

# Choreophoren

## Episode

- [1] [Χορός]: Ἐρμῆ χθόνιε, πατρῶ' ἐποπτεύων κράτη,  
chthonian, ancestral overseeing
- [2] σωτὴρ γενοῦ μοι ξύμμαχός τ' αἴτουμένω·  
become to|me ally and to|the|asking|one.
- [3] ἥκω γὰρ ἐς γῆν τήνδε καὶ κατέρχομαι.  
I|have|come for into this|here and I|go|down.
- [4] τύμβου δ' ἐπ' ὅχθω τῷδε κηρύσσω πατρὶ<sup>1</sup>  
but on this|here I|proclaim
- [5] κλύειν, ἀκοῦσαι  
to|hear, to|hear

[5b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [6] πλόκαμον Ἰνάχω θρεπτήριον.  
nurturing.
- [7] τὸν δεύτερον δὲ τόνδε πενθητήριον  
the second but this|here mourning

[7b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [8] οὐ γὰρ παρὼν ὄμωξα σόν, πάτερ, μόρον  
not for being|present I|wailed your,
- [9] οὐδὲ ἔξετεινα χεῖρ' ἐπ' ἐκφορᾷ νεκροῦ.  
not|even I|stretched|out upon

[9b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [10] τί χρῆμα λεύσσω; τίς ποθ' ἥδ' ὁμήγυρις  
what do|I|see; who ever this|here
- [11] στείχει γυναικῶν φάρεσιν μελαγχίμοις  
goes black|robed
- [12] πρέπουσα; ποίᾳ ξυμφορᾷ προσεικάσω;  
fitting; to|which shall|I|liken;
- [13] πότερα δόμοισι πῆμα προσκυρεῖ νέον;  
whether befalls new;
- [14] ἢ πατρὶ τώμῷ τάσδ' ἐπεικάσας τύχω  
or to|my these|here having|likened may|I|happen|upon
- [15] χοὰς φερούσας νερτέροις μειλίγματα;  
bearing to|nether|ones
- [16] οὐδέν ποτ' ἄλλο· καὶ γὰρ Ἡλέκτραν δοκῶ  
at|all other and for I|think
- [17] στείχειν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν πένθει λυγρῶ  
to|go the my grievous
- [18] πρέπουσαν. Ὡ Ζεῦ, δός με τείσασθαι μόρον  
fitting. O grant me to|pay|back
- [19] πατρός, γενοῦ δὲ σύμμαχος θέλων ἔμοι·  
become but ally willing to|me.
- [20] Πυλάδη, σταθῶμεν ἐκποδῶν, ὡς ἀν σαφῶς  
let|us|stand out|of|the|way, so|that ever clearly
- [21] μάθω γυναικῶν ἥτις ἥδε προστροπή.  
I|may|learn whoever this|here

## Chor

### Strophe 1

- [22] [Χορός]: ἵαλτὸς ἐκ δόμων ἔβαν  
with|a|leap out|of they|went
- [23] χοὰς προπομπὸς ὀξύχειρι σὺν κτύπῳ.  
sharp|handed with

- [24] πρέπει παρηὶς φοινίοις ἀμυγμοῖς  
befits                  with|bloody
- [25] ὄνυχος ἄλοκι νεοτόμω·  
newly|cut·
- [26] δι' αἰῶνος δ' ἴνγμοῖσι βόσκεται κέαρ.  
through        but              is|fed
- [27] λινοφθόροι δ' ὑφασμάτων  
linen|destroying but
- [28] λακίδες ἔφλαδον ὑπ' ἄλγεσιν,  
gaped        under
- [29] προστέρνω στολμῷ
- [30] πέπλων ἀγελάστοις  
unsmiling
- [31] ξυμφοραῖς πεπληγμένων.  
of|smitten.

## Antistrophe 1

- [32] [Χορός]: τορὸς δὲ Φοῖβος ὁρθόθριξ  
clear but                  upright|haired
- [33] δόμων ὄνειρόμαντις, ἐξ ὕπνου κότον  
out|of
- [34] πνέων, ἀωρόνυκτον ἀμβόαμα  
breathing, untimely|night
- [35] μυχόθεν ἔλακε περὶ φόβῳ,  
from|the|inner|place cried|aloud about
- [36] γυναικείοισιν ἐν δώμασιν βαρὺς πίτνων.  
womanly        in                  heavy falling.
- [37] κριταί τε τῶνδ' ὄνειράτων  
and of|these
- [38] θεόθεν ἔλακον ὑπέγγυοι  
from|god cried|out guarantors
- [39] μέμφεσθαι τοὺς γᾶς  
to|blame        the
- [40] νέρθεν περιθύμως  
from|below        earnestly
- [41] τοῖς κτανοῦσί τ' ἐγκοτεῖν.  
to|the having|killed and to|bear|grudge.

## Strophe 2

- [42] [Χορός]: τοιάνδε χάριν ἀχάριτον ἀπότροπον κακῶν,  
such                  ungracious    avarter
- [43] ἵω γαῖα μαῖα,  
io
- [45] μωμένα μ' ἵάλλει  
having|been|deluded me hurls
- [46] δύσθεος γυνά. φοβοῦ||μαι  
ungodly                  ||fear
- [47] δ' ἔπος τόδ' ἐκβαλεῖν.  
but        this|here to|throw|out.
- [48] τί γὰρ λύτρον πεσόντος αἴματος πέδοι;  
what for                  of|fallen                  on|the|ground;
- [49] ἵω πάνοιζυς ἔστια,  
io        all|pure
- [50] ἵω κατασκαφὰ δόμων.  
io
- [51] ἀνήλιοι βροτοστυγεῖς  
sunless        mortals|hating
- [52] δνόφοι καλύπτουσι δόμους  
cover
- [53] δεσποτῶν θανάτοισι.

## Antistrophe 2

- [55] [Χορός]: σέβας δ' ἄμαχον ἀδάματον ἀπόλεμον τὸ πρὸν  
but unconquered untamed unwarlike the before
- [56] δι' ὕτων φρενός τε  
through and
- [57] δαμίας περαῖνον  
subduing bring|to|completion
- [58] νῦν ἀφίσταται. φοβεῖ||ται  
now withdraws. is|afraid
- [59] δέ τις. τὸ δ' εὔτυχεῖν,  
but the and to|be|fortunate,
- [60] τόδ' ἐν βροτοῖς θεός τε καὶ θεοῦ πλέον.  
this|here among and also more.
- [61] ὁπῆ δ' ἐπισκοπεῖ δίκας  
but inspects
- [62] ταχεῖα τοὺς μὲν ἐν φάει,  
swift those indeed in
- [63] τὰ δ' ἐν μεταιχμίῳ σκότου  
the|things but in
- [64] μένει χρονίζοντας ἄχη βρύει,  
it|remains lingering swells,
- [65] τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ.  
those but unfulfilled holds

## Strophe 3

- [66] [Χορός]: δι' αἴματ' ἐκποθένθ' ὑπὸ χθονὸς τροφοῦ  
through drunk|out under
- [67] τίτας φόνος πέπηγεν οὐ διαρρύδαν.  
avenging has|set|fast not to|wash|away.
- [68] διαλγής δ' ἄτα διαφέρει  
but prevails
- [70] τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύειν.  
the cause all|sufficient to|seethe.

## Antistrophe 3

- [71] [Χορός]: θιγόντι δ' οὕτι νυμφικῶν ἐδωλίων  
to|one|having|touched but not|at|all of|bridal
- [72] ἄκος, πόροι τε πάντες ἐκ μιᾶς ὁδοῦ  
and all out|of one
- [73] προβαίνοντες τὸν χερομυσῆ  
going|forward the hand|defiled
- [74] φόνον καθαίροντες θύσαν μάταν.  
purifying rushed vainly.

## Epode

- [75] [Χορός]: ἔμοὶ δ' —ἀνάγκαν γὰρ ἀμφίπτολιν  
to|me but for two|fold
- [76] θεοὶ προσήνεγκαν· ἐκ γὰρ οἴκων  
brought out|of for
- [77] πατρῷων δούλιον μ' ἐσάγον αἰσαύ  
of|ancestral servile me were|leading
- [78] δίκαια καὶ μὴ δίκαια ἀρχὰς πρέπον  
just and not just fitting
- [80] βίᾳ φρενῶν αἰνέσαι  
to|praise
- [81] πικρὸν στύγος κρατούσῃ.  
bitter to|one|ruling.
- [82] δακρύω δ' ὑφ' εἰμάτων  
I|weep but under

# Episode

- [84] [Ἡλέκτρα]: διμωαὶ γυναικεῖς, δωμάτων εὐθήμουνες,  
orderly,

[85] ἐπεὶ πάρεστε τῆσδε προστροπῆς ἐμὸὶ<sup>1</sup>  
since you|are|present of|this to|me

[86] πομποὶ, γένεσθε τῶνδε σύμβουλοι πέρι·  
become of|these about·

[87] τί φῶ χέουσα τάσδε κηδείους χοάς;  
what do||say pouring these funeral

[88] πῶς εὔφρον' εἴπω, πῶς κατεύξομαι πατρί;  
how graciously shall||I|say, how shall||I|pray

[89] πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν  
whether speaking from a|female|friend to|bring

[90] γυναικὸς ἀνδρὶ, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρα;  
of|the my from;

[91] τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδὲ ἔχω τί φῶ,  
of|these not is|present nor I|have anything |I|say,

[92] χέουσα τόνδε πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.  
pouring this in

[93] ἢ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος βροτοῖς,  
or this I|assert as

[94] ἔσθλ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν τάδε  
good|things to|give|back to|the sending these

[95] στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;  
at|least of|the evils worthy;

[96] ἢ σιγ' ἀτίμως, ὕσπερ οὖν ἀπώλετο  
or silently dishonorably, just|as then perished

[97] πατήρ, τάδ' ἐκχέασσα, γάποτον χύσιν,  
these I|poured|out, indeed|undrinkable

[98] στείχω καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας πάλιν  
I|go as someone having|sent|out again

[99] δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὅμμασιν;  
judging with|averted

[100] τῆσδ' ἔστε βουλῆς, ὡς φίλαι, μεταίτιαι·  
of|this you|are O joint|causes·

[101] κοινὸν γὰρ ἔχθος ἐν δόμοις νομίζομεν.  
common for in we|consider.

[102] μὴ κεύθετ' ἔνδον καρδίας φόβῳ τινός.  
not hide inside of|someone.

[103] τὸ μόρσιμον γὰρ τὸν τ' ἐλεύθερον μένει  
the fated for the and free awaits

[104] καὶ τὸν πρὸς ἄλλης δεσποτούμενον χερός.  
and the by of|another being|ruled

[105] λέγοις ἄν, εἴ τι τῶνδ' ἔχοις ὑπέρτερον.  
you|might|say would, if anything of|these you|might|have superior.

[106] [Χορός]: αἰδουμένη σοι βωμὸν ὡς τύμβον πατρὸς  
revering to|you as

[107] λέξω, κελεύεις γάρ, τὸν ἐκ φρενὸς λόγον.  
I|will|say, you|bid for, the from

[108] [Ἡλέκτρα]: λέγοις ἄν, ὕσπερ ἥδεσω τάφον πατρός.  
you|might|say would, just|as you|revered

[109] [Χορός]: φθέγγου χέουσα κεδνὰ τοῖσιν εὔφροσιν.  
utter pouring prudent to|the well|disposed.

[110] [Ἡλέκτρα]: τίνας δὲ τούτους τῶν φίλων προσεννέπω;  
whom but these of|the do||address;

- [111] [Χορός]: πρῶτον μὲν αὐτὴν χῶστις Αἴγισθον στυγεῖ.  
first indeed herself and|whoever hates.
- [112] [Ηλέκτρα]: ἐμοί τε καὶ σοί τῷρ' ἐπεύξομαι τάδε;  
to|me and also to|you then I|will|pray these;
- [113] [Χορός]: αὐτὴ σὺ ταῦτα μανθάνουσ' ἥδη φράσαι.  
yourself you these learning already to|tell.
- [114] [Ηλέκτρα]: τίν' οὖν ἔτ' ἄλλον τῇδε προστιθῶ στάσει;  
whom then still another to|this I|add
- [115] [Χορός]: μέμνησ' Ὄρέστου, κεί θυραιός ἐσθ' ὅμως.  
remember and|if outside is nevertheless.
- [116] [Ηλέκτρα]: εὖ τοῦτο, κάφρένωσας οὐχ ἥκιστά με.  
well this, and|you|have|made|sober not least me.
- [117] [Χορός]: τοῖς αἰτίοις νῦν τοῦ φόνου μεμνημένη—  
to|the responsible now of|the remembering—
- [118] [Ηλέκτρα]: τί φῶ; δίδασκ' ἀπειρον ἔξηγουμένη.  
what do|I|say; teach inexperienced explaining.
- [119] [Χορός]: ἐλθεῖν τιν' αὐτοῖς δαίμον' ἡ βροτῶν τινα—  
to|come someone to|them or someone—
- [120] [Ηλέκτρα]: πότερα δικαστὴν ἢ δικηφόρον λέγεις;  
whether or do|you|say;
- [121] [Χορός]: ἄπλως τι φράζουσ', ὅστις ἀνταποκτενεῖ.  
simply something speaking, whoever will|kill|in|return.
- [122] [Ηλέκτρα]: καὶ ταῦτα μούστιν εὔσεβῆ θεῶν πάρα;  
and these to|mēlis pious from;
- [123] [Χορός]: πῶς δ' οὐ τὸν ἔχθρὸν ἀνταμείβεσθαι κακοῖς;  
how but not the to|repay
- [124] [Ηλέκτρα]: κῆρυξ μέγιστε τῶν ἄνω τε καὶ κάτω,  
greatest of|the above and also below,

[124a]

ἄρηξον, Ἐρμῆ χθόνιε, κηρύξας ἐμοὶ<sup>1</sup>  
help, chthonian, having|proclaimed to|me

- [125] τοὺς γῆς ἔνερθε δαίμονας κλύειν ἔμὰς  
the beneath to|hear my
- [126] εὐχάς, πατρώων δωμάτων ἐπισκόπους,  
ancestral
- [127] καὶ Γαῖαν αὐτήν, ἢ τὰ πάντα τίκτεται,  
and herself, who the all begets,
- [128] θρέψασά τ' αὖθις τῶνδε κῦμα λαμβάνει·  
having|nourished and again of|these takes·
- [129] κάγὼ χέουσα τάσδε χέρνιβας βροτοῖς  
and|I pouring these
- [130] λέγω καλοῦσα πατέρ', ἐποίκτιρόν τ' ἔμὲ  
I|say calling pity and me
- [131] φίλον τ' Ὄρέστην· πῶς ἀνάξομεν δόμοις;  
dear and how shall|we|bring|back
- [132] πεπραμένοι γὰρ νῦν γέ πως ἀλώμεθα  
having|been|sold for now at|least somehow we|wander
- [133] πρὸς τῆς τεκούσης, ἄνδρα δ' ἀντηλλάξατο  
by of|the having|borne, but she|exchanged
- [134] Αἴγισθον, ὅσπερ σοῦ φόνου μεταίτιος.  
who|indeed of|you joint|cause.
- [135] κάγὼ μὲν ἀντίδουλος· ἐκ δὲ χρημάτων  
and|I indeed counter|slave out|of but
- [136] φεύγων Ὄρέστης ἐστίν, οἱ δ' ὑπερκόπιας  
fleeing is, the|ones but exceedingly
- [137] ἐν τοῖσι σοῖς πόνοισι χλίουσιν μέγα.  
in the your they|luxuriate greatly.
- [138] ἐλθεῖν δ' Ὄρέστην δεῦρο σὺν τύχῃ τινὶ<sup>2</sup>  
to|come but hither with some
- [139] κατεύχομαί σοι, καὶ σὺ κλῦθι μου, πάτερ·  
I|pray to|you, and you hear of|me,

- [140] αύτῇ τέ μοι δός σωφρονεστέραν πολὺ  
to|her and to|me give more|temperate much
- [141] μητρὸς γενέσθαι χεῖρά τ' εύσεβεστέραν.  
to|become and more|pious.
- [142] ἡμῖν μὲν εύχας τάσδε, τοῖς δ' ἐναντίοις  
to|us indeed these, to|the but adversaries
- [143] λέγω φανῆναί σου, πάτερ, τιμάορον,  
I|say to|appear of|you,
- [144] καὶ τοὺς κτανόντας ἀντικατθανεῖν δίκη.  
and the|ones having|killed to|die|in|return
- [145] ταῦτ' ἐν μέσω τίθημι τῆς καλῆς ἀρᾶς,  
these|things in the|midst I|place of the|fair
- [146] κείνοις λέγουσα τήνδε τὴν κακὴν ἀράν·  
to|those speaking this the evil
- [147] ἡμῖν δὲ πομπὸς ἵσθι τῶν ἔσθλῶν ἄνω,  
to|us but be of the|good from|above,
- [148] σὺν θεοῖσι καὶ γῇ καὶ δίκῃ νικηφόρῳ.  
with and and victory|bearing.
- [149] τοιαῖσδ' ἐπ' εὐχαῖς τάσδ' ἐπισπένδω χοάς.  
such upon these I|pour|over
- [150] ὑμᾶς δὲ κωκυτοῖς ἐπανθίζειν νόμος,  
you but to|wreathe
- [151] παιᾶνα τοῦ θανόντος ἔξαυδωμένας.  
of the|having|died spoken|out.
- [152] [Χορός]: Ἱετε δάκρυ καναχὲς ὄλόμενον  
send ringing perishing
- [153] ὄλομένω δεσπότᾳ  
to|the|destroyed
- [154] πρὸς ἔρυμα τόδε κακῶν, κεδνῶν τ'  
toward this of|evils, of|useful and
- [155] ἀπότροπον ἄγος ἀπεύχετον  
averting prayed|against
- [156] κεχυμένων χοᾶν. κλύε δέ μοι, κλύε, σέ||βας  
of|poured hear but to|me, hear,
- [157] ὦ δέσποτ', ἐξ ἀμαυρᾶς φρενός.  
O out|of dark
- [158] ὁτοτοτοτοτοτοτοῖ,  
otototototototoi,
- [159] ἵτω τις δορυ||σθενῆς  
let|him|go someone spear|strong
- [160] ἀνήρ, ἀναλυτὴρ δόμων,
- [161] Σκυθικά τ' ἐν χεροῖν παλίντον'  
Scythian and in back|bent
- [162] ἐν ἔργῳ βέλῃ 'πιπάλλων Ἄρης  
in upon|brandishing
- [163] σχέδιά τ' αύτόκωπα νωμῶν ξίφη.  
at|close|quarters and self|edged wielding
- [164] [Ηλέκτρα]: ἔχει μὲν ἥδη γαπότους χοὰς πατήρ·  
has indeed already undrinkable
- [165] νέου δὲ μύθου τοῦδε κοινωνήσατε·  
of|new but of|this share·
- [166] [Χορός]: λέγοις ἄν· ὄρχεῖται δὲ καρδία φόβῳ.  
you|might|say at|least dances but
- [167] [Ηλέκτρα]: ὁρῶ τομαῖον τόνδε βόστρυχον τάφῳ.  
I|see cut this
- [168] [Χορός]: τίνος ποτ' ἀνδρός, ἢ βαθυζώνου κόρης;  
of|whom ever or of|deep|girdled
- [170] [Ηλέκτρα]: εὐξύμβολον τόδ' ἔστι παντὶ δοξάσαι.  
easy|to|conjecture this is to|every|one to|think.

- [171] [Χορός]: πῶς οὖν; παλαιὰ παρὰ νεωτέρας μάθω.  
how then; old|one from the|younger shall||I|learn.
- [172] [Ηλέκτρα]: οὐκ ἔστιν ὅστις πλὴν ἐμοῦ κείραιτο νιν.  
not there|is whoever except of|me would|cut him.
- [173] [Χορός]: ἔχθροὶ γὰρ οἵς προσῆκε πενθῆσαι τριχί.  
enemies for to|whom is|fitting to|mourn
- [174] [Ηλέκτρα]: καὶ μήν ὅδ' ἔστι κάρτ' ἵδεῖν ὁμόπτερος—  
and indeed this is very to|see same|winged—
- [175] [Χορός]: ποίαις ἔθείραις; τοῦτο γὰρ θέλω μαθεῖν.  
with|what this for I|wish to|learn.
- [176] [Ηλέκτρα]: αὐτοῖσιν ἡμῖν κάρτα προσφερῆς ἵδεῖν.  
to|the|same to|us very fitting to|see.
- [177] [Χορός]: μῶν οὖν Ὁρέστου κρύβδα δῶρον ἦν τόδε;  
surely|not then secretly was this;
- [178] [Ηλέκτρα]: μάλιστ' ἔκείνου βοστρύχοις προσείδεται.  
most|certainly of|that|one it|resembles.
- [179] [Χορός]: καὶ πῶς ἔκεινος δεῦρ' ἐτόλμησεν μολεῖν;  
and how that|one hither dared to|come;
- [180] [Ηλέκτρα]: ἔπειψε χαίτην κουρίμην χάριν πατρός.  
sent first|shorn
- [181] [Χορός]: οὐχ ἥσσον εὐδάκρυτά μοι λέγεις τάδε,  
not less tear|ready to|me you|say these,
- [182] εἰ τῆσδε χώρας μήποτε ψάύσει ποδί.  
if of|this never will|touch
- [183] [Ηλέκτρα]: κάμοι προσέστη καρδίας κλυδώνιον  
and|to|me stood|near
- [184] χολῆς, ἐπαίσθην δ' ὡς διανταίω βέλει·  
I|perceived but as with|opposed
- [185] ἔξ ὁμμάτων δὲ δίψιοι πίπτουσί μοι  
out|of but thirsty fall to|me
- [186] σταγόνες ἄφρακτοι δυσχίμου πλημμυρίδος,  
unbarred of|ill|winter
- [187] πλόκαμον ἰδούσῃ τόνδε· πῶς γὰρ ἐλπίσω  
to|me|having|seen this how for shall||I|hope
- [188] ἀστῶν τιν' ἄλλον τῆσδε δεσπόζειν φόβης;  
someone other of|this to|rule
- [189] ἀλλ' οὐδὲ μήν νιν ἡ κτανοῦσ' ἔκείρατο,  
but not|even indeed him the having|killed cut|for|herself,
- [190] ἐμὴ δὲ μήτηρ, οὐδαμῶς ἐπώνυμον  
my but by|no|means name|worthy
- [191] φρόνημα παισὶ δύσθεον πεπαμένη.  
ungodly having|been|imbued.
- [192] ἐγὼ δ' ὅπως μὲν ἄντικρυς τάδ' αἰνέσω,  
I but how indeed straight|out these I|will|praise,
- [193] εἴναι τόδ' ἀγλάισμά μοι τοῦ φιλτάτου  
to|be this to|me of the|dearest
- [194] βροτῶν Ὁρέστου— σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος.  
of|Orestes— I|am|wheeded but by
- [195] φεῦ.  
alas.
- [195b] εἴθ' εἶχε φωνὴν εὔφρον' ἀγγέλου δίκην,  
if|only it|had kindly
- [196] ὅπως δίφροντις οὖσα μὴ 'κινυσσόμην,  
so|that double|minded being not I|was|stirred,
- [197] ἀλλ' εῦ 'σαφήνει τόνδ' ἀποπτύσαι πλόκον,  
but well makes|clear this to|reject
- [198] εἴπερ γ' ἀπ' ἔχθροῦ κρατὸς ἦν τετμημένος,  
if|indeed at|least from was having|been|cut,
- [199] ἢ ξυγγενῆς ὧν εἶχε συμπενθεῖν ἐμὸι  
or with|born being had to|mourn|with to|me

- [200] ἄγαλμα τύμβου τοῦδε καὶ τιμὴν πατρός.  
of|this and
- [201] ἀλλ' εἰδότας μὲν τοὺς θεοὺς καλούμεθα,  
but knowing indeed the we|call,
- [202] οἵοισιν ἐν χειμῶσι ναυτίλων δίκην  
such|as in
- [203] στροβούμεθ'. εἰ δὲ χρὴ τυχεῖν σωτηρίας,  
we|are|whirled· if but it|is|needful to|attain
- [204] σμικροῦ γένοιτ' ἀν σπέρματος μέγας πυθμήν.  
of|small might|become at|least great
- [205] καὶ μὴν στίβοι γε, δεύτερον τεκμήριον,  
and indeed at|least, second
- [206] ποδῶν ὅμοιοι τοῖς τ' ἔμοισιν ἔμφερεῖς—  
like to|the and to|my resembling—
- [207] καὶ γὰρ δύ' ἐστὸν τώδε περιγραφὰ ποδοῖν,  
and for two are these|two
- [208] αὐτοῦ τ' ἔκείνου καὶ συνεμπόρου τινός.  
of|himself and of|that|one and of|someone.
- [209] πτέρναι τενόντων θ' ὑπογραφὰ μετρούμεναι  
and being|measured
- [210] εἰς ταύτῳ συμβαίνουσι τοῖς ἔμοις στίβοις.  
into the|same they|concur to|the my
- [211] πάρεστι δ' ὡδὶς καὶ φρενῶν καταφθορά.  
is|present but and
- [212] [Ὀρέστης]: εὔχου τὰ λοιπά, τοῖς θεοῖς τελεσφόρους  
pray the remaining, to|the fulfillment|bearing
- [213] εὐχὰς ἐπαγγέλλουσα, τυγχάνειν καλῶς.  
proclaiming, to|obtain well.
- [214] [Ηλέκτρα]: ἐπεὶ τί νῦν ἔκατι δαιμόνων κυρῶ;  
since what now on|account|of do||I|meet|with;
- [215] [Ὀρέστης]: εἰς ὅψιν ἥκεις ὕπνερ ἐξηγόχου πάλαι.  
into you|come of|which|indeed you|were|praying long|ago.
- [216] [Ηλέκτρα]: καὶ τίνα σύνοισθά μοι καλούμενη βροτῶν;  
and whom are|you|aware to|me being|called
- [217] [Ὀρέστης]: σύνοιδ' Ὀρέστην πολλά σ' ἐκπαγλουμένην.  
I|am|aware much you being|astonished.
- [218] [Ηλέκτρα]: καὶ πρὸς τί δῆτα τυγχάνω κατευγμάτων;  
and toward what indeed I|happen
- [219] [Ὀρέστης]: ὅδ' εἰμί· μὴ μάτευ' ἔμοιο μᾶλλον φίλον.  
this|one I|am· not seek of|me more dear.
- [220] [Ηλέκτρα]: ἀλλ' ἦ δόλον τιν', ὡξέν', ἀμφὶ μοι πλέκεις;  
but indeed some, O around to|me you|weave;
- [221] [Ὀρέστης]: αὐτὸς καθ' αὐτοῦ τάρα μηχανορραφῶ.  
myself against my|self then I|weave|plots.
- [222] [Ηλέκτρα]: ἀλλ' ἐν κακοῖσι τοῖς ἔμοις γελᾶν θέλεις.  
but in evils the my to|laugh you|wish.
- [223] [Ὀρέστης]: κἀν τοῖς ἔμοις ἄρ', εἴπερ ἐν γε τοῖσι σοῖς  
and|in the my then, if|indeed in at|least the yours
- [224] [Ηλέκτρα]: ὡς ὄντ' Ὀρέστην τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω;  
that being these you I address;
- [225] [Ὀρέστης]: αὐτὸν μὲν οὖν ὁρῶσα δυσμαθεῖς ἔμε·  
the|very indeed then seeing hard|to|know me·
- [226] κουρὰν δ' ἵδοῦσα τήνδε κηδείου τριχὸς  
but having|seen this of|funeral
- [227] ἀνεπτερώθης κάδοκεις ὄρᾶν ἔμε.  
you|were|winged and|you|seemed to|see me.
- [228] ἰχνοσκοποῦσά τ' ἐν στίβοισι τοῖς ἔμοις  
tracking and in the my
- [229] σαυτῆς ἀδελφοῦ σύμμετρον τώμῷ κάρα.  
of|your|self commensurate to|the|my

- [230] σκέψαι τομῇ προσθεῖσα βόστρυχον τριχὸς  
examine having|added
- [231] ἵδοῦ δ' ὑφασμα τοῦτο, σῆς ἔργον χερός,  
look but this, of|you
- [232] σπάθης τε πληγὰς ἡδὲ θήρειον γραφήν.  
and and wild|beast
- [233] ἔνδον γενοῦ, χαρᾶ δὲ μὴ 'κπλαγῆς φρένας·  
inside become, but not be|struck|out
- [234] τοὺς φιλτάτους γὰρ οἴδα νῶν δντας πικρούς.  
the dearest|ones for I|know of|us|two being bitter.
- [235] [Ἡλέκτρα]: ᾖ φίλτατον μέλημα δώμασιν πατρός,  
O dearest
- [236] δακρυτὸς ἐλπὶς σπέρματος σωτηρίου,  
tearful saving,
- [237] ἀλκῆ πεποιθὼς δῶμ' ἀνακτήσῃ πατρός.  
having|trusted you|will|regain
- [238] ᾖ τερπνὸν δῆμα τέσσαρας μοίρας ἔχον  
O delightful four having
- [239] ἔμοι· προσαυδᾶν δ' ἔστ' ἀναγκαίως ἔχον  
to|me to|address but is necessarily having
- [240] πατέρα τε, καὶ τὸ μητρὸς ἐς σέ μοι ἠέπει  
and, also the toward you to|me inclines
- [241] στέργηθρον· ἡ δὲ πανδίκως ἔχθαίρεται·  
she but in|all|justice is|hated.
- [242] καὶ τῆς τυθείσης νηλεῶς ὄμοσπόρου·  
and of|the having|been|sacrificed pitilessly of|same|seed·
- [243] πιστὸς δ' ἀδελφὸς ἥσθ', ἔμοι σέβας φέρων  
faithful but you|were, to|me bearing
- [244] μόνος· Κράτος τε καὶ Δίκη σὺν τῷ τρίτῳ  
alone and also with the third
- [245] πάντων μεγίστῳ Ζηνὶ συγγένοιτό σοι.  
of|all to|the|greatest may|be|allied to|you.
- [246] [Ορέστης]: Ζεῦ Ζεῦ, θεωρὸς τῶνδε πραγμάτων γενοῦ·  
of|these become·
- [247] ἵδοῦ δὲ γένναν εῦνιν αἰετοῦ πατρός,  
look but young
- [248] Θανόντος ἐν πλεκταῖσι καὶ σπειράμασιν  
of|having|died in plaited and
- [249] δεινῆς ἔχίδνης. τοὺς δ' ἀπωρφανισμένους  
of|terrible the but having|been|orphaned
- [250] νῆστις πιέζει λιμός· οὐ γὰρ ἐντελεῖς  
fasting presses not for complete
- [251] θήραν πατρώαν προσφέρειν σκηνήμασιν.  
paternal to|bring|to
- [252] οὕτω δὲ κάμε τήνδε τ', Ἡλέκτραν λέγω,  
thus but and|me this and, I|say,
- [253] ἵδεῖν πάρεστί σοι, πατροστερῇ γόνον,  
to|see is|present to|you, father|bereft
- [254] ἅμφω φυγὴν ἔχοντε τὴν αὐτὴν δόμων.  
both having the same
- [255] καὶ τοῦ θυτῆρος καί σε τιμῶντος μέγα  
and of|the and you of|honoring greatly
- [256] πατρὸς νεοσσοὺς τούσδ' ἀποφθείρας πόθεν  
these having|destroyed whence
- [257] ἔξεις ὄμοίας χειρὸς εῦθοινον γέρας;  
will|you|have like feast|worthy
- [258] οὕτ' αἰετοῦ γένεθλ' ἀποφθείρας, πάλιν  
neither having|destroyed, again
- [259] πέμπειν ἔχοις ἀν σήματ' εὔπιθῃ βροτοῖς·  
to|send you|might|have at|least persuasive

- [260] οὔτ' ἀρχικός σοι πᾶς δό' αύανθεὶς πυθμὴν  
nor princely to|you all this withered
- [261] βωμοῖς ἀρήξει βουθύτοις ἐν ἥμασιν.  
will|avail ox|slaughtering in
- [262] κόμιζ', ἀπὸ σμικροῦ δ' ἀν ἄρειας μέγαν  
bring, from small but at|least you|might|raise great
- [263] δόμον, δοκοῦντα κάρτα νῦν πεπτωκέναι.  
seeming very now to|have|fallen.
- [264] [Χορός]: ὡς παῖδες, ὡς σωτῆρες ἔστίας πατρός,  
O O
- [265] σιγᾶθ', ὅπως μὴ πεύσεται τις, ὡς τέκνα,  
be|silent, in|order|that not will|learn someone, O
- [266] γλώσσης χάριν δὲ πάντ' ἀπαγγεῖλη τάδε  
but all may|report these
- [267] πρὸς τοὺς κρατοῦντας· οὓς Ἰδοιμ' ἐγώ ποτε  
toward the ruling· whom I|might|see I sometime
- [268] θανόντας ἐν κηκῖδι πισσήρει φλογός.  
having|died in pitch|dark
- [269] [Ορέστης]: οὕτοι προδώσει Λοξίου μεγασθενὴς  
not|indeed will|betray mighty
- [270] χρησμὸς κελεύων τόνδε κίνδυνον περᾶν,  
bidding this to|pass,
- [271] κάξορθιάζων πολλὰ καὶ δυσχειμέρους  
and|setting|upright many and ill|stormy
- [272] ἄτας ὑφ' ἥπαρ θερμὸν ἔξαυδώμενος,  
under hot speaking|out,
- [273] εἰ μὴ μέτειμι τοῦ πατρὸς τοὺς αἰτίους·  
if not I|pursue of|the the guilty·
- [274] τρόπον τὸν αὐτὸν ἀνταποκτεῖναι λέγων,  
the same to|kill|in|return saying,
- [275] ἀποχρημάτοισι ζημίας ταυρούμενον·  
with|out|of|money being|branded·
- [276] αὐτὸν δ' ἔφασκε τῇ φίλῃ ψυχῇ τάδε  
him but he|kept|saying to|the dear these
- [277] τείσειν μ' ἔχοντα πολλὰ δυστερπῇ κακά.  
to|pay me having many hard|to|bear evils.
- [278] τὰ μὲν γὰρ ἐκ γῆς δυσφρόνων μηνίματα  
the indeed for from of|ill|minded
- [279] βροτοῖς πιφαύσκων εἴπε, τὰς δ' αἰνῶν νόσους,  
making|manifest he|said, the but praising
- [280] σαρκῶν ἐπαμβατῆρας ἀγρίαις γνάθοις  
with|wild
- [281] λειχῆνας ἔξέσθοντας ἀρχαίαν φύσιν·  
out|eating ancient
- [282] λευκὰς δὲ κόρσας τῇδ' ἐπαντέλλειν νόσῳ·  
white but to|this to|rise|up
- [283] ἄλλας τ' ἐφώνει προσβολάς Ἐρινύων  
other and cried
- [284] ἐκ τῶν πατρῶν αἰμάτων τελουμένας·  
out|of|the paternal being|accomplished·
- [285] τὸ γὰρ σκοτεινὸν τῶν ἐνερτέρων βέλος  
the for dark of|the nether|ones
- [286] ἐκ προστροπαίων ἐν γένει πεπτωκότων,  
out|of averting in having|fallen,
- [287] καὶ λύσσα καὶ μάταιος ἐκ νυκτῶν φόβος  
and and vain out|of
- [288] ὁρῶντα λαμπρὸν ἐν σκότῳ νωμῶντ' ὁφρὺν  
seeing bright in wielding
- [289] κινεῖ, ταράσσει, καὶ διώκεσθαι πόλεως  
moves, disturbs, and to|be|chased

- [290] χαλκηλάτω πλάστιγγι λυμανθὲν δέμας.  
with|bronze|wrought having|been|outraged
- [291] καὶ τοῖς τοιούτοις οὕτε κρατῆρος μέρος  
and to|the such nor
- [292] εἶναι μετασχεῖν, οὐ φιλοσπόνδου λιβός,  
to|be to|share, not of|libation|loving
- [293] βωμῶν τ' ἀπείργειν οὐχ ὁραμένην πατρὸς  
and to|keep|away not being|seen
- [294] μῆνιν· δέχεσθαι δ' οὕτε συλλύειν τινά.  
to|receive but nor to|reconcile anyone.
- [295] πάντων δ' ἄτιμον κάψιλον θνήσκειν χρόνῳ  
but dishonored and|unloved to|die
- [296] κακῶς ταριχευθέντα παμφθάρτῳ μόρῳ.  
badly having|been|embalmed with|all|destroying
- [297] τοιοῖσδε χρησμοῖς ἄρα χρὴ πεποιθέναι;  
to|such then it|is|necessary to|have|trusted;
- [298] κεὶ μὴ πέποιθα, τοῦργον ἔστ' ἐργαστέον.  
and|if not I|have|trusted, is to|be|done.
- [299] πολλοὶ γὰρ εἰς ἐν συμπίτνουσιν ἴμεροι,  
many for into one fall|together
- [300] θεοῦ τ' ἐφετμὰι καὶ πατρὸς πένθος μέγα,  
and and great,
- [301] καὶ πρὸς πιέζει χρημάτων ἀχηνία,  
and in|addition|to presses
- [302] τὸ μὴ πολίτας εὐκλεεστάτους βροτῶν,  
the not most|glorious
- [303] Τροίας ἀναστατῆρας εὔδόξῳ φρενί,  
with|well|famed
- [304] δυοῖν γυναικοῖν ᾥδ' ὑπηκόους πέλειν.  
to|two thus subject to|be.
- [305] Θήλεια γὰρ φρίν· εἰ δὲ μή, τάχ' εῖσεται.  
female for and if not, soon will|know.

## Anapäste

- [306] [Χορός]: ἀλλ' ὦ μεγάλαι Μοῖραι, Διόθεν  
but O great from|Zeus
- [307] τῇδε τελευτᾶν,  
in|this|way to|end,
- [308] τὸ δίκαιον μεταβαίνει.  
the just|thing goes|over.
- [309] ἀντὶ μὲν ἔχθρᾶς γλώσσης ἔχθρᾳ  
instead|of indeed hostile hostile
- [310] γλῶσσα τελείσθω· τούφειλόμενον  
let|be|accomplished the|owed
- [311] πράσσουσα Δίκη μέγ' ἀυτεῖ·  
doing greatly cries|aloud.
- [312] ἀντὶ δὲ πληγῆς φονίας φονίαν  
instead|of but murderous murderous
- [313] πληγὴν τινέτω. δράσαντι παθεῖν,  
let|pay. to|one|having|done to|suffer,
- [314] τριγέρων μῆθος τάδε φωνεῖ.  
thrice|old these speaks.

## Chor

### Strophe 1

- [315] [Ορέστης]: ὦ πάτερ αἰνόπατερ, τί σοι  
O what to|you
- [316] φάμενος ἢ τί ρέξας  
saying or what having|done

- [317] τύχοιμ' ἀν̄ ἔκαθεν οὐρίσας,  
I|might|happen at|least from|afar having|made|fair|wind,
- [318] ἐνθα σ' ἔχουσιν εύναί,  
where you hold
- [319] σκότω φάος ἀντίμοι||ρον;  
counter|allotted;
- [320] χάριτες δ' ὁμοίως  
but likewise
- [321] κέκληνται γύος εὔκλεής  
have|been|called well|famed
- [322] προσθοδόμοις Ατρείδαις.  
before|the|house

## Strophe 2

- [323] [Χορός]: τέκνον, φρόνημα τοῦ  
of|the
- [324] θανόντος οὐ δαμάζει  
of|having|died not tames
- [325] πυρὸς ἡ μαλερὰ γνάθος,  
the fierce
- [326] φαίνει δ' ὕστερον ὄργας·  
shows but later
- [327] ὅτοτύζεται δ' ὁ θνήσκων,  
wails but the dying,
- [328] ἀναφαίνεται δ' ὁ βλάπτων.  
appears but the harming.
- [329] πατέρων τε καὶ τεκόντων  
and and of|having|borne
- [330] γύος ἔνδικος ματεύει  
just seeks
- [331] τὸ πᾶν ἀμφιλαφής ταραχθεῖς.  
the all all|spreading having|been|agitated.

## Antistrophe 1

- [332] [Ηλέκτρα]: κλῦθι νῦν, ὦ πάτερ, ἐν μέρει  
hear now, O in
- [333] πολυδάκρυτα πένθη.  
much|wept
- [334] δίπαις τοί σ' ἐπιτύμβιος  
two|childed indeed you over|tomb
- [335] θρήνος ἀναστενάζει.  
groans.
- [336] τάφος δ' ἵκέτας δέδεκται  
but has|received
- [337] φυγάδας θ' ὁμοίως.  
and alike.
- [338] τί τῶνδ' εὖ, τί δ' ἄτερ κακῶν;  
what of|these well, what but without
- [339] οὐκ ἀτρίακτος ἄτα;  
not unvanquished

## Anapäste

- [340] [Χορός]: ἀλλ' ἔτ' ἀν̄ ἔκ τῶνδε θεὸς χρήζων  
but still at|least out|of these needing
- [341] θείη κελάδους εύφθογγοτέρους·  
might|set more|well|sound
- [342] ἀντὶ δὲ θρήνων ἐπιτυμβιδίων  
instead|of but over|tomb
- [343] παιὰν μελάθροις ἐν βασιλείοις  
in royal

[344] νεοκρᾶτα φίλον κομίσειεν.  
freshly|mixed dear might|bring.

## Strophe 3

- [345] [Ορέστης]: εἰ γὰρ ὑπ' Ἰλίω  
if for under
- [346] πρός τινος Λυκίων, πάτερ,  
by of|someone
- [347] δορίτμητος κατηναρίσθης·  
spear|wounded you|were|slain.
- [348] λιπῶν ἀν εὔκλειαν ἐν δόμοισι  
having|left at|least in
- [349] τέκνων τ' ἐν κελεύθοις  
and in
- [350] ἐπιστρεπτὸν αἰῶ  
returnable
- [351] κτίσας πολύχωστον ἀν εῖχες  
having|founded much|heaped at|least you|had
- [352] τάφον διαποντίου γᾶς  
across|sea
- [353] δώμασιν εύφόρητον,  
well|borne,

## Antistrophe 2

- [354] [Χορός]: φίλος φίλοισι τοῖς  
dear the
- [355] ἐκεῖ καλῶς θανοῦσιν  
there well to|the|having|died
- [356] κατὰ χθονὸς ἔμπρέπων  
down|upon conspicuous
- [357] σεμνότιμος ἀνάκτωρ,  
august|honored
- [358] πρόπολός τε τῶν μεγίστων  
and of|the greatest
- [359] χθονίων ἐκεῖ τυράννων·  
of|chthonic there
- [360] βασιλεὺς γὰρ ἥσθ', ὅφρ' ἔζης,  
for you|were, so|long|as you|lived,
- [361] μόριμον λάχος πιπλάντων  
fated of|wandering|ones
- [362] χεροῖν πεισθροτόν τε βάκτρον.  
man|subduing and

## Antistrophe 3

- [363] [Ηλέκτρα]: μηδ' ὑπὸ Τρωίας  
nor under
- [364] τείχεσι φθίμενος, πάτερ,  
having|perished,
- [365] μετ' ἄλλῳ δουρικμῆτι λαῷ  
with another spear|won
- [366] παρὰ Σκαμάνδρου πόρον τεθάφθαι.  
beside to|have|been|buried.
- [367] πάρος δ' οἱ κτανόντες  
before but the|ones having|killed
- [368] νιν οὕτως δαμῆναι  
him thus to|be|subdued
- [369] φίλοις, θανατηφόρον αἴσαν  
to|friends, death|bringing
- [370] πρόσω τινὰ πυνθάνεσθαι  
afar someone to|inquire

[371] τῶνδε πόνων ἄπειρον.  
of|these unacquainted.

## Anapäste

- [372] [Χορός]: ταῦτα μέν, ὡς πᾶς, κρείσσονα χρυσοῦ,  
these indeed, O better  
μεγάλης δὲ τύχης καὶ ὑπερβορέου  
of|great but and of|Hyperborean  
μείζονα φωνεῖς· δύνασαι γάρ.  
greater you|speak· you|are|able for.  
ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαράγνης  
but of|double for of|this  
δοῦπος ἴκνεῖται· τῶν μὲν ἀρωγοὶ<sup>1</sup>  
comes· of|the indeed helpers  
κατὰ γῆς ἥδη, τῶν δὲ κρατούντων  
down|upon already, of|the but ruling  
χέρες οὐχ ὅσιαι στυγερῶν τούτων.  
not holy of|hateful of|these  
παισὶ δὲ μᾶλλον γεγένηται.  
but more has|become.

## Strophe 4

- [380] [Ορέστης]: τοῦτο διαμπερὲς οὖς  
this through|and|through  
ἴκεθ' ἄπερ τι βέλος.  
reached just|what some  
Ζεῦ Ζεῦ, κάτωθεν ἀμέμπων  
from|below sending|up  
ὑστερόποινον ἄταν  
late|avenging  
βροτῶν τλάμοι καὶ πανούργῳ  
enduring and knavish  
χειρὶ— τοκεῦσι δ' ὅμως τελεῖται.  
hand— but nevertheless is|fulfilled.

## Strophe 5

- [386] [Χορός]: ἐφυμῆσαι γένοιτο μοι πυκά॥εντ  
to|sing|in|response might|become to|me close|set  
’ ὄλολυγμὸν ἀνδρὸς  
ululation  
θεινομένου, γυναικός τ'  
being|struck, and  
όλλυμένας· τί γὰρ κεύθω φρενὸς οἶον ἔμπας  
perishing· why for I|hide as|what at|all  
ποτᾶται; πάροιθεν δὲ πρώρας  
it|flutters; in|front but  
δριμὺς ἄηται κραδίας  
sharp is|blown  
θυμὸς ἔγκοτον στύγος.  
resentful

## Antistrophe 4

- [394] [Ηλέκτρα]: καί πότ' ἀν ἀμφιθαλῆς  
and when at|least double|nursed  
Ζεὺς ἐπὶ χεῖρα βάλοι,  
upon would|cast,  
φεῦ φεῦ, κάρανα δαΐξας;  
alas alas, having|rent;  
πιστὰ γένοιτο χώρᾳ.  
true might|become

[398] δίκαν δ' ἔξ ἀδίκων ἀπαιτῶ.  
but from of|unjust|ones I|demand.

[399] κλῦτε δὲ Γᾶ χθονίων τε τιμαῖ.  
hear but of|chthonic and

## Anapäste

- [400] [Χορός]: ἀλλὰ νόμος μὲν φονίας σταγόνας  
but indeed
- [401] χυμένας ἔς πέδον ἄλλο προσαιτεῖν  
poured into other to|beg|besides
- [402] αἴμα. βοῶ γὰρ λοιγὸς Ἐρινὺν  
cries for bane
- [403] παρὰ τῶν πρότερον φθιμένων ἄτην  
from the|ones earlier having|perished
- [404] ἐτέραν ἐπάγουσαν ἐπ' ἄτῃ.  
another bringing|on upon

## Strophe 6

- [405] [Ορέστης]: πόποι δὴ νερτέρων τυραννίδες,  
ah indeed of|nether
- [406] ἵδετε πολυκρατεῖς Ἀραὶ φθινομένων,  
see mighty of|the|perishing,
- [407] ὕδεσθ' Άτρειδῶν τὰ λοίπ' ἀμηχάνως  
see|for|yourselves the remaining helplessly
- [408] ἔχοντα καὶ δωμάτων  
having and
- [409] ἄτιμα. πᾶς τις τράποιτ' ἄν, ὦ Ζεῦ;  
dishonored. whither someone might|turn at|least, O

## Antistrophe 5

- [410] [Χορός]: πέπαλται δαῦτὲ μοι φίλον κέαρ  
has|throbbed again to|me dear
- [411] τόνδε κλύουσαν οἴκτον  
this|here hearing
- [412] καὶ τότε μὲν δύσελπις,  
and then indeed despairing,
- [413] σπλάγχνα δέ μοι κελαινοῦ||ται  
but to|me grow|black
- [414] πρὸς ἔπος κλυούσα.  
at listening.
- [415] ὅταν δ' αὖτ' ἔτ' ἀλκῆς ἐπάρη μ'  
whenever but again upon raise|up me
- [416] ἔλπις, ἀπέστασεν ἄχος  
has|withdrawn
- [417] προσφανεῖσά μοι καλῶς.  
appearing to|me well.

## Antistrophe 6

- [418] [Ηλέκτρα]: τί δ' ἀν φάντες τύχοιμεν ἢ τά περ  
what but at|least saying might|we|happen or the indeed
- [419] πάθομεν ἄχεα πρός γε τῶν τεκομένων;  
we|suffered from indeed the|ones having|borne;
- [420] πάρεστι σαίνειν, τὰ δ' οὔτι θέλγεται.  
it|is|present to|fawn, the|things but not|at|all are|enchanted.
- [421] λύκος γὰρ ὥστ' ὡμόφρων  
for as savage|minded
- [422] ἄσαντος ἐκ ματρός ἐστι θυμός.  
unsated from is

## Strophe 7

- [423] [Χορός]: ἔκοψα κομμὸν Ἀριον ἐν τε Κισσίας  
I|cut in and  
[424] νόμοις ἰηλεμιστρίας,  
[425] ἀπριγδόπληκτα πολυπλάνητα δ' ἦν ἵδεῖν  
rapid|struck much|wandering but was to|see  
[426] ἐπασσύτεροτριβῆ τὰ χερὸς ὄρέγματα  
quick|successive|rubbed the  
[427] ἄνωθεν ἀνέκαθεν, κτύπω δ' ἐπερρόθει  
from|above from|behind, but roared|upon  
[428] κροτητὸν ἀμὸν καὶ πανάθλιον κάρα.  
clattering my and all|wretched

## Strophe 8

- [429] [Ηλέκτρα]: ἵω ἵω δαία  
io io destructive  
[430] πάντοτε μᾶτερ, δαίαις ἐν ἐκφοραῖς  
all|bold with|destructive in  
[431] ἄνευ πολιτῶν ἄνακτ',  
without  
[432] ἄνευ δὲ πενθημάτων  
without but  
[433] ἔτλας ἀνοίμωκτον ἄνδρα θάψαι.  
you|dared unwept to|bury.

## Strophe 9

- [434] [Ορέστης]: τὸ πᾶν ἀτίμως ἔλεξας, οἴμοι.  
the whole dishonorably you|said, woe|is|me.  
[435] πατρὸς δ' ἀτίμωσιν ἄρα τείσει  
but then will|pay  
[436] ἔκατι μὲν δαιμόνων,  
because|of indeed  
[437] ἔκατι δ' ἀμᾶν χερῶν;  
on|account|of but our  
[438] ἔπειτ' ἔγὼ νοσφίσας ὀλοίμαν.  
then I having|removed might|perish.

## Antistrophe 9

- [439] [Χορός]: ἔμασχαλίσθη δέ γ', ὡς τόδ' εἰδῆς·  
was|armpit|bound but at|least, so|that this you|may|know.  
[440] ἔπρασσε δ', ἔπερ νιν ὥδε θάπτει,  
was|doing but, where|indeed him thus buries,  
[441] μόρον κτίσαι μωμένα  
to|found having|been|deluded  
[442] ἄφερτον αἰῶνι σῷ.  
unbearable your.  
[443] κλύεις πατρώους δύας ἀτίμους.  
you|hear ancestral dishonored.

## Antistrophe 7

- [445] [Ηλέκτρα]: λέγεις πατρῶον μόρον· ἔγὼ δ' ἀπεστάτουν  
you|say paternal I but was|apart|standing  
[446] ἄτιμος, οὐδὲν ἀξία·  
dishonored, nothing worthy.  
[447] μυχῷ δ' ἄφερκτος πολυσινοῦς κυνὸς δίκαν  
but not|to|be|kept|off much|harmful like  
[448] ἔτοιμότερα γέλωτος ἀνέφερον λίβη,  
more|ready I|was|bringing|up  
[449] χέουσα πολύδακρυν γόνον κεκρυμμένα.  
pouring much|tearful having|been|hidden.

[450] τοιαῦτ' ἀκούων ἐν φρεσὶν γράφου . . .  
such|things hearing in write . . .

## Antistrophe 8

[451] [Χορός]: δι’ ὕτων δὲ συν||τέτραινε  
through but pierce|through

[452] μῦθον ἡσύχω φρενῶν βάσει.  
with|quiet

[453] τὰ μὲν γὰρ οὕτως ἔχει,  
the|things indeed for thus has,

[454] τὰ δ’ αὐτὸς ὅργα μαθεῖν.  
the|things but himself to|learn.

[455] πρέπει δ’ ἀκάμπτω μένει καθήκειν.  
it|befits but with|unyielding to|be|fitting.

## Strophe 10

[456] [Ὥρεστης]: σὲ τοι λέγω, ξυγγενοῦ, πάτερ, φίλοις.  
you at|least I|say, kinsman,

[457] [Ἡλέκτρα]: ἔγὼ δ’ ἐπιφθέγγομαι κεκλαυμένα.  
I but speak|out having|been|wept.

[458] [Χορός]: στάσις δὲ πάγκοινος ἄδ’ ἐπιρροθεῖ.  
but all|common this cries|aloud.

[459] ἄκουσον ἐς φάος μολών,  
hear into having|come,

[460] ξὺν δὲ γενοῦ πρὸς ἔχθρούς.  
with but become toward

## Antistrophe 10

[461] [Ὥρεστης]: Ἄρης Ἄρει ξυμβαλεῖ, Δίκα Δίκα.  
will|engage,

[462] [Ἡλέκτρα]: ίὼ θεοί, κραίνετ’ ἐνδίκως δίκας.  
io accomplish justly

[463] [Χορός]: τρόμος μ’ ὑφέρπει κλύουσαν εύγμάτων.  
me creeps|under listening

[464] τὸ μόρσιμον μένει πάλαι,  
the destined remains long|ago,

[465] εὔχομένοις δ’ ἀν ἔλθοι.  
to|the|praying but at|least might|come.

## Strophe 11

[466] [Χορός]: ὦ πόνος ἐγγενῆς  
O inborn

[467] καὶ παράμουσος Ἀτας  
and unmusical

[468] αἵματόεσσα πλαγά.  
blood|stained

[469] ίὼ δύστον’ ἄφερτα κήδη.  
io woeful unbearable

[470] ίὼ δυσκατάπαυστον ἄλγος.  
io hard|to|stop

## Antistrophe 11

[471] [Χορός]: δώμασιν ἔμμοτον  
blood|soaked

[472] τῶνδ’ ἄκος, οὐδ’ ἀπ’ ἄλλων  
of|these not from others

[473] ἔκτοθεν, ἀλλ’ ἀπ’ αὐτῶν,  
from|outside, but from themselves,

[474] δι’ ὠμὰν ἔριν αἵματηράν.  
through savage bloody.

[475] θεῶν τῶν κατὰ γᾶς ὅδ' ὕμνος.  
of|the down|in this

## Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλὰ κλύοντες, μάκαρες χθόνιοι,  
but hearing, blessed chthonic,

[477] τῆσδε κατευχῆς πέμπετ' ἀρωγὴν  
of>this send

[478] παισὶν προφρόνως ἐπὶ νίκῃ.  
kindly upon

## Episode

[479] [Ορέστης]: πάτερ, τρόποισιν οὐ τυραννικοῖς θανῶν,  
not tyrannical having|died,

[480] αἰτουμένω μοι δὸς κράτος τῶν σῶν δόμων.  
to|the|asking to|me give of|the your

[481] [Ηλέκτρα]: Κάγώ, πάτερ, τοιάνδε σου χρείαν ἔχω,  
and|I, such|as|this of|you I|have,

[482] φυγεῖν μέγαν προσθεῖσαν Αιγίσθῳ φθόρον.  
to|flee great having|added

[483] [Ορέστης]: οὕτω γὰρ ἄν σοι δা�ΐτες ἔννομοι βροτῶν  
thus for at|least to|you lawful

[484] κτιζοίατ'. εἰ δὲ μή, παρ' εὔδείπνοις ἔσῃ  
would|be|instituted if but not, beside sumptuous you|will|be

[485] ἄτιμος ἐμπύροιστ κνισωτοῖς χθονός.  
dishonored at|burnt|offerings smoke|scented

[486] [Ηλέκτρα]: Κάγὼ χοάς σοι τῆς ἐμῆς παγκληρίας  
and|I to|you of|the my

[487] οἵσω πατρώων ἐκ δόμων γαμηλίους·  
I|will|bring of|ancestral out|of nuptial-

[488] πάντων δὲ πρῶτον τόνδε πρεσβεύσω τάφον.  
of|all but first this I|will|honor

[489] [Ορέστης]: Ὡ Γαῖ', ἄνες μοι πατέρ' ἐποπτεῦσαι μάχην.  
O allow to|me to|oversee

[490] [Ηλέκτρα]: Ὡ Περσέφασσα, δὸς δ' ἔτ' εὔμορφον κράτος.  
O give but yet fair|formed

[491] [Ορέστης]: μέμνησο λουτρῶν οἵς ἐνοσφίσθης, πάτερ.  
remember with|which you|were|deprived,

[492] [Ηλέκτρα]: μέμνησο δ' ἀμφίβληστρον ὡς ἐκαίνισαν.  
remember but how they|renewed.

[493] [Ορέστης]: πέδαις δ' ἀχαλκεύτοις ἐθηρεύθης, πάτερ.  
but unhammered you|were|hunted,

[494] [Ηλέκτρα]: αἰσχρῶς τε βουλευτοῖσιν ἐν καλύμμασιν.  
shamefully and in

[495] [Ορέστης]: ἄρ' ἐξεγείρη τοῖσδ' ὄνείδεσιν, πάτερ;  
then do|you|rouse by|these

[496] [Ηλέκτρα]: ἄρ' ὁρθὸν αἰρεῖς φίλαταν τὸ σὸν κάρα;  
then upright do|you|raise dearest the your

[497] [Ορέστης]: ἡτοι δίκην ἵαλλε σύμμαχον φίλοις,  
indeed send|forth ally

[498] ἢ τὰς ὁμοίας ἀντίδος λαβάς λαβεῖν,  
or the similar give|back to|take,

[499] εἴπερ κρατηθείς γ' ἀντινικῆσαι θέλεις.  
if|indeed having|been|overpowered at|least to|win|back you|want.

[500] [Ηλέκτρα]: καὶ τῆσδ' ἄκουσον λοισθίου βοῆς, πάτερ,  
and of>this hear of|last

[501] ἵδων νεοσσοὺς τούσδ' ἐφημένους τάφω·  
having|seen these sitting|by

[502] οἴκτιρε θῆλυν ἄρσενός θ' ὁμοῦ γόνον,  
pity female of|male and together

- [503] καὶ μὴ ἔξαλεψῆς σπέρμα Πελοπιδῶν τόδε  
and not you|may|wipe|out this
- [504] οὕτω γὰρ οὐ τέθνηκας οὐδὲ περ θανών·  
thus for not you|have|died nor even having|died.
- [505] παῖδες γὰρ ἀνδρὶ κληδόνες σωτήριοι  
for saving
- [506] θανόντι· φελλοὶ δ' ὡς ἄγουσι δίκτυον,  
to|the|dead· but as they|lead
- [507] τὸν ἐκ βυθοῦ κλωστῆρα σάζοντες λίνου.  
the|one from saving
- [508] ἄκου', ὑπὲρ σοῦ τοιάδ' ἔστ' ὁδύρματα.  
listen, for|the|sake|of you such there|is
- [509] αὐτὸς δὲ σάζῃ τόνδε τιμήσας λόγον.  
yourself but you|may|save this having|honored
- [510] [Χορός]: καὶ μὴν ἀμεμφῇ τόνδ' ἔτείνατον λόγον,  
and now blameless this you|two|stretched
- [511] τίμημα τύμβου τῆς ἀνοιμώκτου τύχης.  
of|the unwept
- [512] τὰ δ' ἄλλ', ἐπειδὴ δρᾶν κατώρθωσαι φρενί,  
the but other|things, since to|do you|brought|right
- [513] ἔρδοις ἀν ἥδη δαίμονος πειρώμενος.  
you|might|do at|least already making|trial.
- [514] [Ορέστης]: ἔσται· πυθέσθαι δ' οὐδέν εἶστ' ἔξω δρόμου,  
it|shall|be· to|learn but nothing is outside
- [515] πόθεν χοὰς ἐπεμψεν, ἐκ τίνος λόγου  
whence she|sent, out|of of|what
- [516] μεθύστερον τιμῶσ' ἀνήκεστον πάθος;  
later honoring incurable
- [517] θανόντι δ' οὐ φρονοῦντι δειλαίᾳ χάρις  
to|the|dead and not thinking wretched
- [518] ἐπέμπετ· οὐκ ἔχοιμ' ἀν εἰκάσαι τόδε.  
was|being|sent· not I|might|have at|least to|conjecture this.
- [519] τὰ δῶρα μείω δ' ἔστι τῆς ἀμαρτίας.  
the lesser but is of
- [520] τὰ πάντα γάρ τις ἐκχέας ἀνθ' αἴματος  
the all for someone having|poured instead|of
- [521] ἐνός, μάτην ὁ μόχθος· ὡδ' ἔχει λόγος.  
of|one, in|vain the thus has
- [522] θέλοντι δ', εἴπερ οἴσθ', ἐμοὶ φράσον τάδε.  
to|one|willing but, if|indeed you|know, to|me tell these.
- [523] [Χορός]: οἵδ', ὦ τέκνον, παρῇ γάρ· ἐκ τ' ὀνειράτων  
I|know, O I|was|present for· out|of and
- [524] καὶ νυκτιπλάγκτων δειμάτων πεπαλμένη  
and of|night|wandering having|throbbed
- [525] χοὰς ἐπεμψε τάσδε δύσθεος γυνή.  
she|sent these ungodly
- [526] [Ορέστης]: ᾧ καὶ πέπυσθε τοῦναρ, ὡστ' ὁρθῶς φράσαι;  
indeed and you|have|learned the|dream, so|as rightly to|tell;
- [527] [Χορός]: τεκεῖν δράκοντ' ἔδοξεν, ὡς αὐτὴ λέγει.  
to|bear it|seemed, as she|herself says.
- [528] [Ορέστης]: καὶ ποῖ τελευτᾶς καὶ καρανοῦται λόγος;  
and whither ends and is|fulfilled
- [529] [Χορός]: ἐν σπαργάνοισι παιδὸς ὄρμίσαι δίκην.  
in to|moor
- [530] [Ορέστης]: τίνος βορᾶς χρήζοντα, νεογενὲς δάκος;  
of|what needing, newly|born
- [531] [Χορός]: αὐτὴ προσέσχε μαζὸν ἐν τώνείρατι.  
she|herself held|forth in
- [532] [Ορέστης]: καὶ πῶς ἄτρωτον οὐθαρ ᾧν ὑπὸ στύγους;  
and how unwounded was under

- [533] [Χορός]: ὡστ' ἐν γάλακτι θρόμβον αἴματος σπάσαι.  
so|as in to|draw.
- [534] [Ορέστης]: οὕτοι μάταιον· ἀνδρὸς ὅψανον πέλει.  
not|indeed vain· becomes.
- [535] [Χορός]: ἡ δ' ἔξ ̄ πνου κέκλαγγεν ἐπτοημένη.  
she but out|of has|cried|out being|frightened.
- [536] πολλοὶ δ' ἀνῆθον, ἔκτυφλωθέντες σκότῳ,  
many but went|up, having|been|blinded
- [537] λαμπτήρες ἐν δόμοισι δεσποίνης χάριν·  
in
- [538] πέμπει τ' ἔπειτα τάσδε κηδείους χοάς,  
she|sends and then these funeral
- [539] ἄκος τομαῖον ἐλπίσασα πημάτων.  
cutting having|hoped
- [540] [Ορέστης]: ἀλλ' εὔχομαι γῇ τῇδε καὶ πατρὸς τάφῳ  
but I|pray this and
- [541] τοῦνειρον εἶναι τοῦτ' ἐμοὶ τελεσφόρον.  
the|dream to|be this to|me bringing|to|end.
- [542] Κρίνω δέ τοι νιν ὡστε συγκόλλως ἔχειν.  
I|judge but indeed him so|that coherently to|have.
- [543] εἰ γὰρ τὸν αὐτὸν ϕῶρον ἔκλιπὼν ἐμοὶ<sup>1</sup>  
if for the same having|left to|me
- [544] οὐφις ἐμοῖσι σπαργάνοις ὠπλίζετο,  
with|my was|arming|himself.
- [545] καὶ μαστὸν ἀμφέχασκ' ἐμὸν θρεπτήριον,  
and was|gaping|around my nourishing,
- [546] θρόμβῳ δ' ἔμειξεν αἴματος φίλον γάλα,  
but he|mingled dear
- [547] ἡ δ' ἀμφὶ τάρβει τῷδ' ἐπώμωξεν πάθει,  
she but about this she|wailed
- [548] δεῖ τοί νιν, ὡς ἔθρεψεν ἔκπαγλον τέρας,  
it|is|needful indeed him, as she|nourished terrible
- [549] θανεῖν βιαίως· ἐκδρακοντωθεὶς δ' ἔγω  
to|die violently having|been|made|serpent|like but |
- [550] κτείνω νιν, ὡς τοῦνειρον ἐννέπει τόδε.  
I|kill him, as the|dream tells this.
- [551] [Χορός]: τερασκόπον δὴ τῶνδε σ' αἱροῦμαι πέρι.  
indeed about|these you I|choose about.
- [552] γένοιτο δ' οὕτως. τἄλλα δ' ἔξηγοῦ φίλοις,  
may|it|be and thus. the|others and explain
- [553] τοὺς μέν τι ποιεῖν, τοὺς δὲ μή τι δρᾶν λέγων.  
the|ones indeed something to|do, the|ones but not something to|do saying.
- [554] [Ορέστης]: ἀπλοῦς δὲ μῆθος· τήνδε μὲν στείχειν ἔσω,  
simple the this|woman indeed to|go inside,
- [555] αἰνῶ δὲ κρύπτειν τάσδε συνθήκας ἐμάς,  
I|praise but to|hide these my,
- [556] ὡς ἀν δόλῳ κτείναντες ἄνδρα τίμιον  
so|that would having|killed honorable
- [557] δόλοισι καὶ ληφθῶσιν ἐν ταύτῳ βρόχῳ  
and they|may|be|taken in the|same
- [558] θανόντες, καὶ Λοξίας ἐφήμισεν,  
having|died, and declared,
- [559] ἄναξ Απόλλων, μάντις ἀψευδῆς τὸ πρίν.  
unerring the before.
- [560] ξένω γὰρ εἰκώς, παντελῆ σαγὴν ἔχων,  
for being|like, complete having,
- [561] ἥξω σὺν ἀνδρὶ τῷδ' ἐφ' ἐρκείους πύλας  
I|shall|come with this upon courtyard
- [562] Πυλάδῃ, ξένος τε καὶ δορύξενος δόμων.  
and also spear|guest

- [563] ἄμφω δὲ φωνὴν ἡσομεν Παρνησσίδα,  
both but we|will|send Parnassian,
- [564] γλώσσης ἀυτὴν Φωκίδος μιμουμένω.  
it imitating|we|two.
- [565] καὶ δὴ θυρωρῶν οὕτις ἀν φαιδρῷ φρενὶ<sup>1</sup>  
and indeed no|one at|least with|bright
- [566] δέξαιτ', ἐπειδὴ δαιμονῷ δόμος κακοῖς·  
would|receive, since is|possessed by|evils·
- [567] μενοῦμεν οὕτως ὥστ' ἐπεικάζειν τινὰ  
we|will|remain thus so|as to|conjecture someone
- [568] δόμους παραστείχοντα καὶ τάδ' ἐννέπειν·  
passing|by and these to|say·
- [569] τί δὴ πύλαισι τὸν ἱκέτην ἀπείργεται  
why indeed the keeps|off
- [570] Αἴγισθος, εἴπερ οἶδεν ἔνδημος παρῶν;  
if|indeed he|knows in|the|deme being|present;
- [571] εἰ δ' οὖν ἀμείψω βαλὸν ἔρκείων πυλῶν  
if then indeed I|may|pass having|cast of|enclosure
- [572] κάκεινον ἐν θρόνοισιν εὐρήσω πατρός,  
and|that|one in I|will|find
- [573] ἢ καὶ μολὼν ἔπειτά μοι κατὰ στόμα  
or and having|come then to|me according|to
- [574] ἀρεῖ, σάφ' ἵσθι, καὶ κατ' ὄφθαλμοὺς βαλεῖ,  
he|will|take, clearly know, and down|upon he|will|throw.
- [575] πρὶν αὐτὸν εἰπεῖν ποδαπὸς ὁ ξένος; νεκρὸν  
before him to|say from|what|country the dead
- [576] θήσω, ποδώκει περιβαλῶν χαλκεύματι.  
I|will|put, to|the|swift|foot having|cast|around
- [577] φόνου δ' Ἐρινὺς οὐχ ὑπεσπανισμένη  
but not under|lacking
- [578] ἄκρατον αἷμα πίεται τρίτην πόσιν.  
unmixed will|drink third
- [579] νῦν οὖν σὺ μὲν φύλασσε τάν οἴκῳ καλῶς,  
now then you indeed guard the|in well,
- [580] ὅπως ἀν ἀρτίκολλα συμβαίνῃ τάδε·  
so|that at|least right|together may|happen these·
- [581] ὑμῖν δ' ἐπαινῶ γλῶσσαν εὔφημον φέρειν,  
to|you but I|praise well|spoken to|bear,
- [582] σιγᾶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγειν τὰ καίρια.  
to|be|silent and where it|is|necessary and to|say the timely.
- [583] τὰ δ' ἄλλα τούτῳ δεῦρ' ἐποπτεῦσαι λέγω,  
the but other to|this hither to|oversee I|say,
- [584] ξιφηφόρους ἀγώνας ὀρθώσαντί μοι.  
sword|bearing having|set|upright to|me.

## Chor

### Strophe 1

- [585] [Χορός]: πολλὰ μὲν γᾶ τρέφει  
many indeed feeds
- [586] δεινὰ καὶ δειμάτων ἄχη,  
fearful and
- [587] πόντιαί τ' ἀγκάλαι κνωδάλων  
sea and
- [588] ἀνταίων βρύουσι·  
of|opponents they|swarm·
- [589] πλάθουσι βλαστοῦσι καὶ πεδαίχμιοι  
they|form they|sprout and ground|speared
- [590] λαμπάδες πεδάοροι,  
ground|moving,

- [591] πτανά τε καὶ πεδοβά||μονα  
winged and also ground|treading
- [592] κάνεμοέντ' ἀν  
and|windy at|least
- [593] αἰγίδων φράσαι κότον.  
to|declare

## Antistrophe 1

- [594] [Χορός]: ἀλλ' ὑπέρτολμον ἀν||δρὸς  
but over|bold
- [595] φρόνημα τίς λέγοι  
who might|say
- [596] καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλαμόνων καὶ  
and of|enduring and
- [597] παντόλμους ἔρωτας  
all|bold
- [598] ἄταισι συννόμους βροτῶν;  
sharing|pasture
- [599] ξυζύγους δ' ὄμαυλίας  
yoked|together but
- [599b] θηλυκρατὴς ἀπέρω||τος  
female|ruled un|loved
- [600] ἔρως παρανικῆ  
prevails
- [601] κνωδάλων τε καὶ βροτῶν.  
and also

## Strophe 2

- [602] [Χορός]: ἵστω δ', ὅστις οὐχ ὑπόπτερος  
let|him|know however, whoever not under|winged
- [603] φροντίσιν, δαεῖς  
knowing
- [604] τὰν ἀ παιδολυ||μάς  
the who
- [605] τάλαινα Θεστιὰς μήσατο  
wretched planned
- [606] πυρδαῆτιν πρόνοιαν,  
fire|bright
- [607] καταίθουσα παιδὸς δαφοινὸν  
burning|down blood|red
- [608] δαλὸν ἥλικ', ἐπεὶ μολὼν  
of|equal|age, since having|come
- [609] ματρόθεν κελάδησε,  
from|mother he|cried|aloud,
- [610] ξύμμετρόν τε διαὶ βίου  
commensurate and through
- [611] μοιρόκραντον ἐς ἄμαρ.  
fate|ruling into

## Antistrophe 2

- [612] [Χορός]: ἄλλαν δεῖ τιν' ἐν λόγοις στυγεῖν  
another it|is|necessary someone in to|hate
- [613] φοινίαν κόραν,  
murderous
- [615] ὅτ' ἔχθρῶν ὑπαὶ  
as under
- [616] φῶτ' ἀπώλεσεν φίλον Κρητικοῖς  
destroyed dear to|Cretans
- [617] χρυσοκμήτοισιν ὅρμοις  
gold|wrought

- [618] πιθήσασα δώροισι Μίνω,  
obeying
- [619] Νῖσον ἀθανάτας τριχὸς  
οἵ|immortal
- [620] νοσφίσασ' ἀπροβούλως  
having|stolen without|deliberation
- [621] πνέονθ' ἀ κυνόφρων ὑπνῳ.  
breathing the dog|minded
- [622] κιγχάνει δέ μιν Ἐρμῆς.  
reaches but him

## Strophe 3

- [623] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἐπεμνασάμαν ἀμειλίχων  
since then we|remembered of|implacable
- [624] πόνων, ὁ καιρὸς δὲ δυσφιλὲς γαμή||λευμ  
the but ill|beloved
- [625] ἀπεύχετον δόμοις  
prayed|against
- [626] γυναικοβούλους τε μήτιδας φρενῶν  
woman|counselled and
- [627] ἐπ' ἀνδρὶ τευχεσφόρῳ,  
upon armor|bearing,
- [628] ἐπ' ἀνδρὶ δάρις ἐπεικότως σέβαι.  
upon hostile fittingly you|revere.
- [629] τίω δ' ἀθέρμαντον ἔστιαν δόμων  
I|honor but un|warmed
- [630] γυναικείαν τ' ἄτολμον αἰχμάν.  
womanly and un|bold

## Antistrophe 3

- [631] [Χορός]: κακῶν δὲ πρεσβεύεται τὸ Λήμνιον  
but is|esteemed the Lemnian
- [632] λόγῳ· γοᾶται δὲ δὴ πάθος κατά||πτυστον·  
is|lamented but indeed abominable:
- [633] ἥκασεν δέ τις  
has|likened but someone
- [634] τὸ δεινὸν αὖ Λημνίοισι πήμασιν.  
the terrible again with|Lemnian
- [635] θεοστυγήτῳ δ' ἄχει  
with|god|hated but
- [636] βροτῶν ἀτιμωθὲν οἴχεται γένος.  
having|been|dishonored goes
- [637] σέβει γὰρ οὔτις τὸ δυσφιλὲς θεοῖς.  
honors for no|one the ill|beloved
- [638] τί τῶνδ' οὐκ ἐνδίκως ἀγείρω;  
why of|these not justly I|assemble;

## Strophe 4

- [639] [Χορός]: τὸ δ' ἄγχι πλευμόνων ξίφος  
the but near
- [640] διανταίαν ὁξυπευκὲς οὔτᾳ  
counter|opposed sharp|quick wounds
- [641] διαὶ Δίκας. τὸ μὴ θέμις γὰρ οὖν  
through the not for then
- [642] λὰξ πέδοι πατούμενον, τὸ πᾶν Διὸς  
with|the|heel to|the|ground being|trampled, the whole
- [645] σέβας παρεκβάντος οὐ θεμιστῶς.  
of|one|having|stepped|aside not lawfully.

## Antistrophe 4

- [646] [Χορός]: Δίκας δ' ἔρείδεται πυθμήν·  
but is|set
- [647] προχαλκεύει δ' Αἴσα φασγανουργός·  
forges|before but sword|making.
- [648] τέκνον δ' ἐπεισφέρει δόμοισιν  
but brings|in|besides
- [650] αίμάτων παλαιτέρων τίνειν μύσος  
older to|pay
- [651] χρόνω κλυτὰ βυσσόφρων Ἐρινύς.  
famed deep|minded

## Episode

- [653] [Ορέστης]: παῖ παῖ, θύρας ἄκουσον ἔρκείας κτύπον.  
hear courtyard
- [654] τίς ἔνδον, ὡς παῖ, παῖ, μάλ' αὖθις, ἐν δόμοις;  
who within, O very again, in
- [655] τρίτον τόδ' ἐκπέραμα δωμάτων καλῶ,  
third this|here I|call,
- [656] εἴπερ φιλόξεν' ἔστιν Αἰγίσθου διαί.  
if|indeed hospitable is
- [657] [Οικέτης]: εἴεν, ἀκούω· ποδαπὸς ὁ ξένος; πόθεν;  
be|it|so, I|hear from|what|country the whence;
- [658] [Ορέστης]: ἄγγελλε τοῖσι κυρίοισι δωμάτων,  
announce to|the masters
- [659] πρὸς οὕσπερ ἦκω καὶ φέρω καινοὺς λόγους.  
toward whom|indeed I|come and I|bring new
- [660] τάχυνε δ', ὡς καὶ νυκτὸς ἄρμ' ἐπείγεται  
hasten but, so|that and is|urged
- [661] σκοτεινόν, ὥρα δ' ἐμπόρους καθιέναι  
dark, but to|let|down
- [662] ἄγκυραν ἐν δόμοισι πανδόκοις ξένων.  
in all|receiving
- [663] ἔξελθέτω τις δωμάτων τελεσφόρος  
let|come|out someone end|bringing
- [664] γυνὴ τόπαρχος, ἄνδρα δ' εὐπρεπέστερον·  
but more|seemly.
- [665] αἰδὼς γὰρ ἐν λεχθεῖσιν οὐκ ἐπαργέμους  
for in having|been|said not effective
- [666] λόγους τίθησιν· εἴπε θαρσήσας ἀνὴρ  
sets· speak having|taken|courage
- [667] πρὸς ἄνδρα κάσήμηνεν ἐμφανὲς τέκμαρ.  
toward and|he|signified manifest
- [668] [Κλυταιμνήστρα]: ξένοι, λέγοιτ' ἀν εἴ τι δεῖ· πάρεστι γὰρ  
speak|might at|least if something is|needed is|present for
- [669] ὅποιά περ δόμοισι τοῖσδ' ἐπεικότα,  
whatever indeed these fitting,
- [670] καὶ θερμὰ λουτρὰ καὶ πόνων θελκτηρία  
and warm and
- [671] στρωμνή, δικαίων τ' ὁμμάτων παρουσία.  
of|just and
- [672] εἰ δ' ἄλλο πρᾶξαι δεῖ τι βουλιώτερον,  
if but other to|do is|need something more|counselled,
- [673] ἄνδρῶν τόδ' ἔστιν ἔργον, οἵς κοινώσομεν  
this is with|whom we|will|share
- [674] [Ορέστης]: ξένος μέν εἰμι Δαυλιεὺς ἐκ Φωκέων·  
indeed I|am out|of
- [675] στείχοντα δ' αὐτόφορτον οίκείᾳ σαγῇ  
going but self|carried in|own
- [676] εἰς Ἀργος, ὃσπερ δεῦρ' ἀπεζύγην πόδα,  
into just|as hither I|was|unyoked

- [677] ἀγνῶς πρὸς ἀγνῶτ' εἴπε συμβαλὼν ἀνήρ,  
unknown toward unknown said having|met
- [678] ἔξιστορήσας καὶ σαφηνίσας ὁδόν,  
having|related and having|made|clear
- [679] Στροφίος ὁ Φωκεύς· πεύθομαι γὰρ ἐν λόγῳ  
the I|learn for in
- [680] ἐπείπερ ἄλλως, ὡς ξέν', εἰς Ἀργος κίεις,  
since|indeed otherwise, O into you|go,
- [681] πρὸς τοὺς τεκόντας πανδίκως μεμνημένος  
toward the having|borne wholly|justly remembering
- [682] τεθνεῶτ' Ὄρέστην εἰπέ, μηδαμῶς λάθη.  
having|died say, by|no|means you|may|be|hidden.
- [683] εἴτ' οὖν κομίζειν δόξα νικήσει φίλων,  
whether then to|bring will|prevail
- [684] εἴτ' οὖν μέτοικον, εἰς τὸ πᾶν ἀεὶ ξένον,  
or then into the whole always stranger,
- [685] θάπτειν, ἐφετμὰς τάσδε πόρθμευσον πάλιν.  
to|bury, these ferry|across again.
- [686] νῦν γὰρ λέβητος χαλκέου πλευρώματα  
now for of|bronze
- [687] σποδὸν κέκευθεν ἀνδρὸς εὗ κεκλαυμένου.  
has|covered well having|been|wept.
- [688] τοσαῦτ' ἀκούσας εἶπον. εἰ δὲ τυγχάνω  
so|much having|heard I|said. if but I|happen
- [689] τοῖς κυρίοισι καὶ προσήκουσιν λέγων  
to|the masters and to|belonging speaking
- [690] οὐκ οἶδα, τὸν τεκόντα δ' εἰκὸς εἰδέναι.  
not I|know, the having|borne but likely to|know.
- [691] [Κλυταιμνήστρα]: οἷ 'γώ, κατ' ἄκρας εἴπας ὡς πορθούμεθα.  
woe I, down peaks you|said that we|are|sacked.
- [692] ὥδυσπάλαιστε τῶνδε δωμάτων Ἀρά,  
O hard|to|wrestle of|these
- [693] ὡς πόλλα' ἐπωπᾶς, κάκποδῶν εὗ κείμενα  
how many|things you|oversee, and|out|of|the|way well lying
- [694] τόξοις πρόσωθεν εύσκοποις χειρουμένη,  
from|afar well|aiming being|subdued,
- [695] φίλων ἀποψιλοῖς με τὴν παναθλίαν.  
you|strip me the all|wretched.
- [696] καὶ νῦν Ὄρέστης— ἦν γὰρ εύβούλως ἔχων,  
and now he|was for well|advised holding,
- [697] ἔξω κομίζων ὀλεθρίου πηλοῦ πόδα, —  
outside carrying of|destructive —
- [698] νῦν δ' ἥπερ ἐν δόμοισι βακχείας καλῆς  
now but she|who in fair
- [699] ίατρὸς ἐλπὶς ἦν, προδοῦσαν ἔγγραφε.  
was, betraying he|recorded.
- [700] [Ὄρέστης]: ἔγὼ μὲν οὖν ξένοισιν ὅδ' εύδαιμοσιν  
I indeed then thus fortunate
- [701] κεδνῶν ἔκατι πραγμάτων ἀν ἥθελον  
of|useful for|the|sake|of at|least I|was|willing
- [702] γνωστὸς γενέσθαι καὶ ξενωθῆναι· τί γὰρ  
known to|become and to|be|hosted· what for
- [703] ξένου ξένοισιν ἔστιν εὔμενέστερον;  
is more|well|inclined;
- [704] πρὸς δυσσεβείας δ' ἦν ἐμοὶ τόδ' ἐν φρεσίν,  
toward but was to|me this in
- [705] τοιόνδε πρᾶγμα μὴ καρανῶσαι φίλοις,  
such not to|bring|to|head
- [706] καταινέσαντα καὶ κατεξενωμένον.  
having|approved and having|been|hosted|completely.

- [707] [Κλυταιμνήστρα]: οὕτοι κυρήσεις μεῖον ἀξίως σέθεν,  
not|indeed you|will|obtain less worthily of|you,
- [708] οὐδ' ἥσσον ἀν γένοιο δώμασιν φίλος.  
nor less at|least you|might|be friend.
- [709] ἄλλος δ' ὁμοίως ἥλθεν ἀν τάδ' ἀγγελῶν.  
another but likewise came at|least these announcing.
- [710] ἀλλ' ἔσθ' ὁ καιρὸς ἡμερεύοντας ξένους  
but is the day|staying
- [711] μακρᾶς κελεύθου τυγχάνειν τὰ πρόσφορα.  
of|long to|obtain the suitable.
- [712] ἄγ' αὐτὸν εἰς ἀνδρῶνας εὔξένους δόμων,  
lead him into well|hospitable
- [713] ὀπισθόπους τε τούσδε καὶ ξυνέμπορον·  
following|feet and these and
- [714] κάκει κυρούντων δώμασιν τὰ πρόσφορα.  
and|there of|confirming the suitable.
- [715] αἰνῶ δὲ πράσσειν ὡς ὑπευθύνω τάδε.  
||praise but to|do as to|responsible these.
- [716] [Κλυταιμνήστρα]: ἡμεῖς δὲ ταῦτα τοῖς κρατοῦσι δωμάτων  
we but these to|the ruling
- [717] [Κλυταιμνήστρα]: κοινώσομέν τε κού σπανίζοντες φίλων  
we|will|share and and|not lacking
- [718] βουλευσόμεσθα τῆσδε συμφορᾶς πέρι.  
we|will|deliberate of|this about.

## Anapäste

- [719] [Χορός]: εἶεν, φίλιαι δμωίδες οἴκων,  
be|it|so, friendly
- [720] πότε δὴ στομάτων  
when indeed
- [721] δειξομεν ἵσχυν ἐπ' Ὄρεστη;  
we|will|show upon
- [722] ὡ πότνια χθὼν καὶ πότνι' ἀκτὴ  
O lady and lady
- [723] χώματος, ἦ νῦν ἐπὶ ναυάρχῳ  
who now upon
- [724] σώματι κεῖσαι τῷ βασιλείῳ,  
you|lie the royal,
- [725] νῦν ἐπάκουσον, νῦν ἐπάρηξον·  
now listen, now help-
- [726] νῦν γὰρ ἀκμάζει Πειθὼ δολίαν  
now for prospers wily
- [727] ξυγκαταβῆναι, χθόνιον δ' Ἐρμῆν  
to|go|down|together, chthonian but
- [728] καὶ τὸν νύχιον τοῖσδ' ἐφοδεῦσαι  
and the nightly to|these to|visit
- [729] ξιφοδηλήτοισιν ἀγῶσιν.  
with|sword|injurious
- [730] ξοικεν ἀνὴρ ὁ ξένος τεύχειν κακόν·  
seems the to|make
- [731] τροφὸν δ' Ὄρεστου τήνδ' ὄρῳ κεκλαυμένην.  
but this I|see having|wept.
- [732] ποῖ δὴ πατεῖς, Κίλισσα, δωμάτων πύλας;  
whither indeed you|tread,
- [733] λύπη δ' ἄμισθός ἐστί σοι ξυνέμπορος;  
but unpaid is to|you
- [734] [Τροφός]: Αἴγισθον ἡ κρατοῦσα τοῖς ξένοις καλεῖν  
the ruling to|the strangers to|call
- [735] ὅπως τάχιστ' ἄνωγεν, ὡς σαφέστερον  
so|that most|swiftly has|ordered, as more|clear

- [736] ἀνὴρ ἀπ' ἀνδρὸς τὴν νεάγγελτον φάτιν  
from the newly|announced
- [737] ἐλθὼν πύθηται τήνδε, πρὸς μὲν οἰκέτας  
having|come may|learn this, toward indeed
- [738] θετοσκυθρωπῶν ἐντὸς ὄμμάτων γέλων  
setting|gloomy within
- [739] κεύθουσ' ἐπ' ἔργοις διαπεπραγμένοις καλῶς  
concealing upon having|been|accomplished well
- [740] κείνῃ, δόμοις δὲ τοῖσδε παγκάκως ἔχειν,  
to|her, but these utterly|badly to|fare,
- [741] φήμης ὅφ' ἦς ἥγγειλαν οἱ ξένοι τορῶς.  
under of|which they|announced the clearly.
- [742] ἦ δὴ κλύων ἐκεῖνος εὐφρανεῖ νόον,  
indeed indeed hearing that|one will|gladden
- [743] εὗτ' ἀν πύθηται μῦθον. ὁ τάλαιν' ἐγώ·  
when at|least may|learn O wretched I·
- [744] ὡς μοι τὰ μὲν παλαιὰ συγκεκραμένα  
as to|me the indeed old having|been|mixed
- [745] ἄλγη δύσοιστα τοῖσδ' ἐν Ατρέως δόμοις  
hard|to|bear to|these in
- [746] τυχόντ' ἐμὴν ἥλγυνεν ἐν στέρνοις φρένα.  
having|chanced my pained in
- [747] ἀλλ' οὔτι πω τοιόνδε πῆμ' ἀνεσχόμην·  
but not|at|all yet such I|endured·
- [748] τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τλημόνως ἤντλουν κακά·  
the indeed for other enduringly I|was|bearing evils-
- [749] φίλον δ' Ὄρέστην, τῆς ἐμῆς ψυχῆς τριβήν,  
dear but of|the my
- [750] δὸν ἔξεθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη, —  
whom I|reared from|mother having|received,—
- [751] κάκ' νυκτιπλάγκτων ὁρθῶν κελευμάτων  
and|out|of night|wandering straight
- [752] καὶ πολλὰ καὶ μοχθήρ' ἀνωφέλητ' ἔμοι  
and many and toilsome unprofitable to|me
- [753] τλάσῃ· — τὸ μὴ φρονοῦν γὰρ ὠσπερεὶ βοτὸν  
you|might|bear — the not thinking for just|as
- [754] τρέφειν ἀνάγκη, πῶς γὰρ οὖ; τρόπῳ φρενός·  
to|nourish how for not;
- [755] οὐ γάρ τι φωνεῖ παῖς ἔτ' ὃν ἐν σπαργάνοις,  
not for anything speaks yet being in
- [756] εἴ λιμός, ἢ δύψη τις, ἢ λιψουρία  
if or someone, or
- [757] ἔχει· νέα δὲ νηδὺς αὐτάρκης τέκνων.  
has new but self|sufficient
- [758] τούτων πρόμαντις οὖσα, πολλὰ δ', οἵομαι,  
of|these being, many but, I|think,
- [759] φευσθεῖσα παιδὸς σπαργάνων φαιδρύντρια,  
having|been|deceived
- [760] γναφεὺς τροφεύς τε ταύτον εἰχέτην τέλος.  
and the|same had
- [761] ἐγὼ διπλᾶς δὲ τάσδε χειρωναξίας  
I of|double but these
- [762] ἔχουσ' Ὄρέστην ἔξεδεξάμην πατρί·  
having I|received
- [763] τεθνηκότος δὲ νῦν τάλαινα πεύθομαι.  
of|having|died but now wretched I|learn.
- [764] στείχω δ' ἐπ' ἄνδρα τῶνδε λυμαντήριον  
I|go but toward of|these destroyer
- [765] οἴκων, θέλων δὲ τόνδε πεύσεται λόγον.  
wishing but this he|will|learn

- [766] [Χορός]: πῶς οὖν κελεύει νιν μολεῖν ἐσταλμένον;  
how then he|bids him to|go having|been|sent;
- [767] [Τροφός]: ἢ πῶς; λέγ' αὖθις, ὡς μάθω σαφέστερον.  
indeed how; speak again, so|that I|may|learn more|clear.
- [768] [Χορός]: εἰς ξὺν λοχίταις εἴτε καὶ μονοστιβῆ.  
if with or|if and single|file.
- [769] [Τροφός]: ἄγειν κελεύει δορυφόρους ὀπάσονας.  
to|lead he|bids spear|bearing
- [770] [Χορός]: μή νῦν σὺ ταῦτ' ἄγγελλε δεσπότου στύγει·  
do|not now you these announce you|hate-
- [771] ἀλλ' αὐτὸν ἐλθεῖν, ὡς ἀδειμάντως κλύη,  
but him to|come, so|that fearlessly he|may|hear,
- [772] ἄνωχθ' ὅσον τάχιστα γηθούσῃ φρενί.  
command as|much most|swifly rejoicing
- [773] ἐν ἀγγέλῳ γὰρ κυπτὸς ὁρθοῦται λόγος.  
in for bent is|set|upright
- [774] [Τροφός]: ἀλλ' ἦ φρονεῖς εῦ τοῖσι νῦν ἥγγελμένοις;  
but indeed you|think well to|the now having|been|announced;
- [775] [Χορός]: ἀλλ' εἰ τροπαίαν Ζεὺς κακῶν θήσει ποτέ.  
but if turning he|will|set at|some|time.
- [776] [Τροφός]: καὶ πῶς; Ὁρέστης ἐλπίς οἴχεται δόμων.  
and how; is|gone
- [777] [Χορός]: οὔπω· κακός γε μάντις ἀν γνοίη τάδε.  
not|yet bad at|least at|least might|know these.
- [778] [Τροφός]: τί φῆς; ἔχεις τι τῶν λελεγμένων δίχα;  
what do|you|say; do|you|have anything of|the having|been|said apart;
- [779] [Χορός]: ἄγγελλ' ιοῦσα, πρᾶσσε τάπεσταλμένα.  
announce going, do the|having|been|sent.
- [780] μέλει θεοῖσιν ὕνπερ ἀν μέλη πέρι.  
it|concerns of|the|things|indeed at|least it|may|be|a|care about.
- [781] [Τροφός]: ἀλλ' εἶμι καὶ σοῖς ταῦτα πείσομαι λόγοις.  
but I|will|go and to|your these I|will|obey
- [782] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα σὸν θεῶν δόσει.  
might|become but as best with

## Chor

### Strophe 1

- [783] [Χορός]: νῦν παραιτούμενα μοι, πάτερ  
now to|one|begging to|me,
- [784] Ζεῦ θεῶν Ὄλυμπίων,  
Olympian,
- [785] δὸς τύχας τυχεῖν δόμου κυρίως  
give to|obtain rightfully
- [786] τὰ σώφρον' εῦ μαιομένοις ἵδεῖν.  
the prudent well to|seeking to|see.
- [787] διὰ δίκας πᾶν ἔπος  
through every
- [788] ἔλακον· ὦ Ζεῦ, σύ νιν φυλάσσοις.  
they|cried· O you him you|might|guard.

### Nachgesang 1

- [789] [Χορός]: ἔ, πρὸ δὲ δὴ 'χθρῶν  
he he, before but indeed
- [790] τὸν ἔσωθεν μελάθρων, Ζεῦ,  
the|one within
- [791] θές, ἐπεί νιν μέγαν ἄρας,  
set, since him great having|raised,

- [792] δίδυμα καὶ τριπλᾶ  
double|things and triple|things  
[793] παλίμποινα θέλων ἀμείψει.  
payback|things willing he|will|repay.

## Antistrophe 1

- [794] [Χορός]: Λοθι δ' ἀνδρὸς φίλου πῶλον εὖ||νιν  
know but dear young  
[795] ζυγέντ' ἐν ἄρμασιν  
having|been|yoked in  
[796] πημάτων. σὺ δ' ἐν δρόμῳ προστιθεὶς  
you but in adding  
[797] μέτρον κτίσον σωζόμενον ῥυθμὸν  
establish being|preserved  
[798] τοῦτ' ἵδεῖν διὰ πέδον  
this to|see through  
[799] ἀνομένων βημάτων ὅρεγμα;  
of|rising

## Strophe 2

- [800] [Χορός]: οἵ τ' ἔσω δωμάτων  
who and inside  
[801] πλουτογαθῆ μυχὸν νομίζετε,  
wealth|blessed you|consider,  
[802] κλῦτε, σύμφρονες θεοί·  
hear, agreeing  
[803] ἄγετε τῶν πάλαι πεπραγμένων  
lead of|the formerly having|been|done  
[804] λύσασθ' αἴμα προσφάτοις δίκαις.  
release|yourselves to|fresh  
[805] γέρων φόνος μηκέτ' ἐν δόμοις τέκοι.  
old no|longer in may|beget.

## Nachgesang 2

- [806] [Χορός]: τὸ δὲ καλῶς κτίμενον ὡς μέγα ναίων  
the but|now well having|been|founded O great dwelling  
[807] στόμιον, εὖ δὸς ἀνιδεῖν δόμον ἀνδρός,  
well give to|behold  
[808] καί νιν ἐλευθερίας φῶς  
and him  
[809] λαμπρὸν ἵδεῖν φιλίοις  
bright to|see by|friendly  
[810] ὅμμασιν ἐκ δνοφερᾶς καλύπτρας.  
out|of gloomy

## Antistrophe 2

- [811] [Χορός]: ξυλλάβοι δ' ἐνδίκως  
might|assist but|now justly  
[812] παῖς ὁ Μαίας, ἐπεὶ φορώτατος  
the since most|carrying  
[813] πρᾶξιν οὐρίαν θέλων·  
favorable willing·  
[815] πολλὰ δ' ἄλλα φανεῖ χρηζῶν κρυπτά.  
many but|now other he|would|show needing hidden.  
[816] ἄσκοπον δ' ἔπος λέγων  
aimless but|now speaking  
[817] νύκτα πρό τ' ὁμμάτων σκότον φέρει,  
before and brings,  
[818] καθ' ἡμέραν δ' οὐδὲν ἐμφανέστερος.  
through but|now nothing more|manifest.

## Strophe 3

- [819] [Χορός]: καὶ τότ' ἥδη κλυτὸν  
and then already famous
- [820] δωμάτων λυτήριον,
- [821] θῆλυν οὐριοστάταν ούδ'  
female favorable|wind|setter nor
- [822] ὀξύκρεκτον γοα||τᾶν  
shriill|crying
- [823] νόμον θήσομεν· πλεῖ τάδ' εὖ·  
we|will|set· more these well-
- [825] ἐμὸν ἐμὸν κέρδος αὔξεται τόδ· ἄ||τα  
my my increases this-
- [826] δ' ἀποστατεῖ φίλων.  
but|now revolts

## Nachgesang 3

- [827] [Χορός]: σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἥκη μέρος ἔργων,  
you but|now being|bold, whenever you|may|come
- [828] ἔπαῦσας πατρὸς αὐδὰν  
having|stopped
- [829] θροούσῃ πρὸς σὲ τέκνον πατρὸς αὐδὰν  
speaking toward you
- [830] καὶ πέραιν' ἀνεπίμομφον ἄταν.  
and accomplish blameless

## Antistrophe 3

- [831] [Χορός]: Περσέως τ' ἐν φρεσὶν  
and in
- [832] καρδίαν ἀνασχεθών,  
having|endured,
- [833] τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοισιν,  
to|the and under dear|jones,
- [834] τοῖς τ' ἄνωθεν πρόπρασησε  
to|the and from|above act|before
- [835] χάριν ὀργᾶς λυγρᾶς, ἔνδοθεν  
mournful, from|within
- [836] φόνιον ἄταν τιθείς, τὸν αἴτιον δ'  
murderous setting, the responsible but|now
- [837] ἐξαπολλύων μόρου.  
destroying|utterly

## Episode

- [838] [Αἴγισθος]: ἥκω μὲν οὐκ ἄκλητος, ἀλλ' ὑπάγγελος·  
I|have|come indeed not uninvited, but
- [839] νέαν φάτιν δὲ πεύθομαι λέγειν τινὰς  
new but|now I|learn to|say some
- [840] ξένους μολόντας οὐδαμῶς ἐφίμερον,  
strangers having|come in|no|way welcome,
- [841] μόρον δ' Ὁρέστου. καὶ τόδ' ἀμφέρειν δόμοις  
but|now and this to|bring|round
- [842] γένοιτ' ἀν ἄχθος δειματοσταγές φόνω  
might|become at|least fear|dripping
- [843] τῷ πρόσθεν ἐλκαίνουσι καὶ δεδηγμένοις.  
to|the before to|the|ones|ulcering and having|been|bitten.
- [844] πῶς ταῦτ' ἀληθῆ καὶ βλέποντα δοξάσω;  
how these true and seeing I|will|deem;
- [845] ἢ πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λόγοι  
or from being|frightened

- [846] πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες μάτην;  
aloft they|leap, dying vainly;
- [847] τί τῶνδ' ἀν εἴποις ώστε δηλῶσαι φρενί;  
what of|these at|least you|might|say so|as to|make|clear
- [848] [Χορός]: ἡκούσαμεν μέν, πυνθάνου δὲ τῶν ξένων  
we|heard indeed, inquire but|now of|the strangers
- [849] ἔσω παρελθών. οὐδὲν ἀγγέλων σθένος  
inside having|gone|in. nothing
- [850] ὃς αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθαι πάρα.  
as him of|themselves to|learn at|hand.
- [851] [Αἴγισθος]: Ιδεῖν ἐλέγχαι τ' αὖ θέλω τὸν ἄγγελον,  
to|see to|test and again I|want the
- [852] εἴτ' αὐτὸς ἦν θνήσκοντος ἐγγύθεν παρών,  
whether him|self was of|one|dying from|near being|present,
- [853] εἴτ' ἔξ ἀμαυρᾶς κληδόνος λέγει μαθών.  
or|whether out|of dim he|says having|learned.
- [854] οὔτοι φρέν' ἀν κλέψειεν ὥμματωμένην.  
not|indeed at|least would|steal eye|having.

## Anapäste

- [855] [Χορός]: Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω, πόθεν ἄρξωμαι  
what I|say, whence I|may|begin
- [856] τάδ' ἐπευχομένη κάπιθεάζουσ',  
these praying and|invoking,
- [857] ὑπὸ δ' εύνοίας  
under but|now
- [858] πῶς ἵσον εἰποῦσ' ἀνύσωμαι;  
how equal having|said I|may|accomplish;
- [859] νῦν γὰρ μέλλουσι μιανθεῖσαι  
now for are|about|to having|been|stained
- [860] πειραὶ κοπάνων ἀνδροδάκτων  
man|slaying
- [861] ἢ πάνυ θήσειν Ἀγαμεμνονίων  
or quite to|set of|Agamemnonids
- [862] οἴκων ὅλεθρον διὰ παντός,  
through
- [863] ἢ πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερίᾳ  
or and upon
- [864] δαίων ἀρχάς τε πολισσονόμους  
kindling and much|ruled
- [865] πατέρων θ' ἔξει μέγαν ὅλβον.  
and will|have great
- [866] τοιάνδε πάλην μόνος ὁν ἔφεδρος  
such alone being sitting|near
- [867] δισσοῖς μέλλει θεῖος Ὄρέστης  
with|two is|about|to divine
- [868] ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκῃ.  
to|touch. may|it|be but upon
- [869] [Αἴγισθος]: ἔ, ὅτοτοι.  
eh eh, otototoi.

- [870] [Χορός]: ξα ξα μάλα·  
ah ah very·
- [871] πῶς ἔχει; πῶς κέκρανται δόμοις;  
how does|it|fare; how are|mixed
- [872] ἀποσταθῶμεν πράγματος τελουμένου,  
let|us|stand|aside being|completed,
- [873] ὅπως δοκῶμεν τῶνδ' ἀναίτιαι κακῶν  
so|that we|may|seem of|these not|responsible of|evils
- [874] εἶναι· μάχης γὰρ δὴ κεκύρωται τέλος.  
to|be· for indeed has|been|confirmed

- [875] [Οικέτης]: οἴμοι, πανούμοι δεσπότου πεπληγμένου·  
woe|is|me, all|woe having|been|struck.
- [876] οἴμοι μάλ' αὖθις ἐν τρίτοις προσφθέγμασιν.  
woe|is|me very again in third
- [877] Αἴγισθος οὐκέτ' ἔστιν. ἀλλ' ἀνοίξατε  
no|longer is. but open
- [878] ὅπως τάχιστα, καὶ γυναικείους πύλας  
so|that most|swiftly, and womens
- [879] μοχλοῖς χαλάτε· καὶ μάλ' ἡβῶντος δὲ δεῖ,  
loosen· and very of|youth but there|is|need,
- [880] οὐχ ὡς δ' ἀρῆξαι διαπεπραγμένω· τί γάρ;  
not as but to|help having|been|accomplished· what for;
- [881] ίοὺ ίού.  
iou iou.
- [882] κωφοῖς ἀντῶ καὶ καθεύδουσιν μάτην  
to|deaf I|shout and sleeping in|vain
- [883] ἄκραντα βάζω; ποῖ Κλυταιμήστρα; τί δρᾶ;  
unfulfilled I|speak; whither what does;
- [884] ζοικε νῦν αὐτῆς ἐπὶ ξυροῦ πέλας  
it|seems now of|her upon near
- [884b] αύχὴν πεσεῖσθαι πρὸς δίκην πεπληγμένος.  
to|fall toward having|been|struck.
- [885] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίνα βοὴν ἵστης δόμοις;  
what but is what|kind|of you|set|up
- [886] [Οικέτης]: τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθνηκότας λέγω.  
the living to|kill the having|died I|say.
- [887] [Κλυταιμήστρα]: οἱ 'γώ. ξυνῆκα τοῦπος ἔξ αἰνιγμάτων.  
woe I. I|understood out|of
- [888] δόλοις ὀλούμεθ', ὕσπερ οὖν ἐκτείναμεν.  
we|are|destroyed, just|as then we|killed.
- [889] δοίη τις ἀνδροκυῆτα πέλεκυν ὡς τάχος·  
may|give someone man|cleaving as
- [890] εἰδῶμεν εἰ νικῶμεν, ἢ νικώμεθα·  
we|may|know if we|may|win, or we|may|be|defeated·
- [891] ἐνταῦθα γὰρ δὴ τοῦδ' ἀφικόμην κακοῦ.  
here for indeed of|this I|arrived of|evil.
- [892] [Ὥρεστης]: σὲ καὶ ματεύω· τῷδε δ' ἀρκούντως ἔχει.  
you and I|seek to|this|one but sufficiently it|suffices.
- [893] [Κλυταιμήστρα]: οἱ 'γώ. τέθνηκας, φίλτατ' Αἰγίσθου βίᾳ.  
woe I. you|are|dead, dearest
- [894] [Ὥρεστης]: φιλεῖς τὸν ἄνδρα; τοιγὰρ ἐν ταύτῳ τάφῳ  
you|love the therefore in the|same
- [895] κείσῃ· θανόντα δ' οὕτι μὴ προδῶς ποτε.  
you|will|lie· having|died but not|at|all not you|may|betray ever.
- [896] [Κλυταιμήστρα]: ἐπίσχες, ὦ παῖ, τόνδε δ' αἰδεσαι, τέκνον,  
hold|back, O this but you|respect,
- [897] μαστόν, πρὸς ὃ σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἄμα  
to which you many indeed pressing at|once
- [898] οὕλοισιν ἔξημελξας εύτραφες γάλα.  
with|woolly you|milked|out well|nourished
- [899] [Ὥρεστης]: Πυλάδη τί δράσω; μητέρ' αἰδεσθῶ κτανεῖν;  
what shall||I|do; should||I|revere to|kill;
- [900] [Πυλάδης]: ποῦ δὴ τὰ λοιπὰ Λοξίου μαντεύματα  
where indeed the remaining
- [901] τὰ πυθόχροηστα, πιστὰ δ' εὔορκώματα;  
the Pytho|oracular, trustworthy but
- [902] ἄπαντας ἔχθροὺς τῶν θεῶν ἡγοῦ πλέον.  
all of consider more.
- [903] [Ὥρεστης]: Κρίνω σὲ νικᾶν, καὶ παραινεῖς μοι καλῶς.  
I|decide you to|win, and you|advise to|me well.

- [904] ξέπου, πρὸς αὐτὸν τόνδε σὲ σφάξαι θέλω.  
follow, toward him this you to|slaughter I|wish.
- [905] καὶ ζῶντα γάρ νιν κρείσσον' ἡγήσω πατρός.  
and living for him stronger I|will|consider
- [906] τούτῳ θανοῦσα ξυγκάθευδ', ἐπεὶ φιλεῖς  
with|this having|died sleep|together, since you|love
- [907] τὸν ἄνδρα τοῦτον, δὸν δ' ἔχρην φιλεῖν στυγεῖς.  
the this, whom but it|was|necessary to|love you|hate.
- [908] [Κλυταιμνήστρα]: ἐγώ σ' ἔθρεψα, σὺν δὲ γηράναι θέλω.  
I you I|nourished, with but to|grow|old I|wish.
- [909] [Ορέστης]: πατροκτονοῦσα γάρ ξυνοικήσεις ἐμοί;  
father|killing for you|will|live|with to|me;
- [910] [Κλυταιμνήστρα]: ἡ Μοῖρα τούτων, ὡς τέκνον, παραιτία.  
the of|these, O
- [911] [Ορέστης]: καὶ τόνδε τοίνυν Μοῖρ' ἐπόρσυνεν μόρον.  
and this then|indeed brought|about
- [912] [Κλυταιμνήστρα]: οὐδὲν σεβίζῃ γενεθλίους ἀράς, τέκνον;  
nothing you|revere birth|related
- [913] [Ορέστης]: τεκοῦσα γάρ μ' ἔρριψας ἐς τὸ δυστυχές.  
having|borne for me you|threw into the ill|starred.
- [914] [Κλυταιμνήστρα]: οὕτοι σ' ἀπέρριψ' εἰς δόμους δορυξένους.  
not|indeed you I|cast|away into spear|guest.
- [915] [Ορέστης]: αἰκῶς ἐπράθην ὃν ἐλευθέρου πατρός.  
shamefully I|was|sold being of|free
- [916] [Κλυταιμνήστρα]: ποῦ δῆθ' ὁ τίμος, ὅντιν' ἀντεδεξάμην;  
where indeed the whomever I|received|in|return;
- [917] [Ορέστης]: αἰσχύνομαί σοι τοῦτ' ὄνειδίσαι σαφῶς.  
I|am|ashamed to|you this to|reproach clearly.
- [918] [Κλυταιμνήστρα]: μὴ ἀλλ' εἴφ' ὁμοίως καὶ πατρὸς τοῦ σοῦ μάτας.  
not but say likewise and the your vainly.
- [919] [Ορέστης]: μὴ 'λεγχε τὸν πονοῦντ' ἔσω καθημένη.  
not blame the suffering inside sitting.
- [920] [Κλυταιμνήστρα]: ἄλγος γυναιξὶν ἀνδρὸς εἴργεσθαι, τέκνον.  
to|be|kept|away,
- [921] [Ορέστης]: τρέφει δέ γ' ἀνδρὸς μόχθος ἡμένας ἔσω.  
nourishes but at|least seated inside.
- [922] [Κλυταιμνήστρα]: κτενεῖν ἔσικας, ὡς τέκνον, τὴν μητέρα.  
to|kill you|seem, O the
- [923] [Ορέστης]: σύ τοι σεαυτήν, οὐκ ἐγώ, κατακτενεῖς.  
you indeed yourself, not I, you|will|kill.
- [924] [Κλυταιμνήστρα]: ὄρα, φύλαξαι μητρὸς ἐγκότους κύνας.  
see, guard|yourself spiteful
- [925] [Ορέστης]: τὰς τοῦ πατρὸς δὲ πῶς φύγω, παρεὶς τάδε;  
the of but how may|l|flee, letting|go these|things;
- [926] [Κλυταιμνήστρα]: ἔσικα θρηνεῖν ζῶσα πρὸς τύμβον μάτην.  
I|seem to|lament living toward in|vain.
- [927] [Ορέστης]: πατρὸς γὰρ αἴσα τόνδε σούρίζει μόρον.  
for this drives
- [928] [Κλυταιμνήστρα]: οἱ 'γὼ τεκοῦσα τόνδ' ὄφιν ἔθρεψάμην.  
woe I having|borne this I|reared.
- [929] [Ορέστης]: ἡ κάρτα μάντις οὐξ ὄνειράτων φόβος.  
indeed very the|from|out|of
- [930] ἔκανες δὸν οὐ χρῆν, καὶ τὸ μὴ χρεῶν πάθε.  
you|did what not it|was|necessary, and the not needful suffer.
- [931] [Χορός]: στένω μὲν οὖν καὶ τῶνδε συμφορὰν διπλῆν.  
I|groan indeed now and of|these double.
- [932] ἐπεὶ δὲ πολλῶν αἰμάτων ἐπήκρισε  
since but many he|decided
- [933] τλήμων Όρέστης, τοῦθ' ὅμως αἰρούμεθα,  
wretched this nevertheless we|choose,

[934] ὁφθαλμὸν οἴκων μὴ πανώλεθρον πεσεῖν.  
not utterly|destroyed to|fall.

## Chor

### Strophe 1

[935] [Χορός]: ἔμολε μὲν δίκα Πριαμίδαις χρόνῳ,  
came indeed  
[936] βαρύδικος ποινά·  
heavy|judging  
[937] ἔμολε δ' ἐς δόμον τὸν Ἀγαμέμνονος  
came but into the  
[938] διπλοῦς λέων, διπλοῦς Ἀρης.  
double double  
[939] ἔλασε δ' ἐς τὸ πᾶν  
drove but into the all  
[940] ὁ πυθόχρηστος φυγὰς  
the Pytho|oracular  
[941] θεόθεν εὖ φραδαῖσιν ὡρμημένος.  
from|god well having|been|set|in|motion.

### Nachgesang 1

[942] [Χορός]: ἐπολολύξατ' ὥ δεσποσύνων δόμων  
cry|aloud O lordly  
[942a] ἐπολολύξατ' ὥ δεσποσύνων δόμων  
cry|aloud O lordly  
[943] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς  
and  
[943a] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς  
and  
[944] ὑπαὶ δυοῖν μιαστόροιν,  
under two polluters,  
[944a] ὑπαὶ δυοῖν μιαστόροιν,  
under two polluters,  
[945] δυσοίμου τύχας.  
of|ill|omen  
[945a] δυσοίμου τύχας.  
of|ill|omen

### Antistrophe 1

[946] [Χορός]: ἔμολε δ' ὥ μέλει κρυπταδίου μάχας  
came but to|whom concerns of|secret  
[947] δολιόφρων ποινά·  
guile|minded  
[948] ἔθιγε δ' ἐν μάχῃ χερὸς ἐτήτυμος  
touched but in true  
[949] Διὸς κόρα—Δίκαν δέ νιν  
but her  
[950] προσαγορεύομεν βροτοὶ τυχόντες καλῶς—  
we|address having|happened well—  
[951] ὀλέθριον πνέουσ' ἐν ἔχθροῖς κότον.  
destructive breathing in

### Strophe 2

[953] [Χορός]: τά περ ὁ Λοξίας ὁ Παρνασσίας  
the|things at|least the the Parnassian  
[954] μέγαν ἔχων μυχὸν χθονὸς ἐπωρθία||ξεν  
great holding he|set|upright

- [955] ἀδόλως δόλοις  
guilelessly
- [956] βλάβαν ἐγχρονισθεῖσαν ἐποίχεται.  
having|grown|with|time he|goes|against.
- [957] κρατεῖται πως τὸ θεῖον παρὰ τὸ μὴ  
prevails somehow the beside the not
- [958] ὑπουργεῖν κακοῖς.  
to|assist
- [960] ἄξια δ' οὐρανοῦχον ἀρχὰν σέβειν.  
worthy but heaven|holding to|revere.

## Nachgesang 2

- [961] [Χορός]: πάρα τε φῶς ἵδεῖν  
at|hand and to|see
- [962] μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.  
greatly and I|was|deprived
- [962a] μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.  
greatly and I|was|deprived
- [963] ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον  
bring|up indeed much excessively
- [963a] ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον  
bring|up indeed much excessively
- [964] χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' ἀεί.  
ground|crawling you|were|lying always.
- [964a] χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' ἀεί.  
ground|crawling you|were|lying always.

## Antistrophe 2

- [965] [Χορός]: τάχα δὲ παντελῆς χρόνος ἀμείψεται  
soon but complete will|change
- [966] πρόθυρα δωμάτων, ὅταν ἀφ' ἐστίας  
whenever from
- [967] πᾶν ἐλαθῆ μύσος  
all may|be|forgotten
- [968] καθαρμοῖσιν ἀτᾶν ἐλατηρίοις.  
driving.
- [969] τύχαι δ' εὐπροσωποκοῖται τὸ πᾶν  
but fair|faced|bed|mates the whole
- [970] ἵδεῖν ἀκοῦσαι πρενυμενεῖς  
to|see to|hear kindly|disposed
- [971] μετοίκοις δόμων πεσοῦνται πάλιν.  
they|will|fall again.

## Nachgesang 2

- [972] [Χορός]: πάρα τε φῶς ἵδεῖν  
at|hand and to|see

## Episode

- [973] [Ορέστης]: ἵδεσθε χώρας τὴν διπλῆν τυραννίδα  
see the double
- [974] πατροκτόνους τε δωμάτων πορθήτορας.  
father|slaying and
- [975] σεμνοὶ μὲν ἥσσαν ἐν θρόνοις τόθ' ἤμενοι,  
august indeed they|were in then sitting,
- [976] φίλοι δὲ καὶ νῦν, ὡς ἐπεικάσαι πάθη  
dear but and now, as to|infer
- [977] πάρεστιν, ὅρκος τ' ἐμμένει πιστώμασι.  
is|present, and abides

- [978] ξυνώμοσαν μὲν θάνατον ἀθλίω πατρὶ<sup>l</sup>  
swore|together indeed to|wretched
- [979] καὶ ξυνθανεῖσθαι· καὶ τάδ' εὐόρκως ἔχει.  
and to|die|with· and these well|sworn stand.
- [980] ἵδεσθε δ' αὖτε, τῶνδ' ἐπήκοοι κακῶν,  
see but again, of|these listening
- [981] τὸ μηχάνημα, δεσμὸν ἀθλίω πατρί,  
the to|wretched
- [982] πέδας τε χειροῖν καὶ ποδοῖν ξυνωρίδα.  
and and
- [983] ἐκτείνατ' αὐτὸ καὶ κύκλῳ παρασταδὸν  
stretch|out it and side|by|side
- [984] στέγαστρον ἀνδρὸς δεξιαθ', ὡς ἵδη πατήρ,  
show, so|that may|see
- [985] οὐχ οὐμός, ἀλλ' ὁ πάντ' ἐποπτεύων τάδε  
not my|own, but the all overseeing these
- [986] Ἡλιος, ἄναγνα μητρὸς ἔργα τῆς ἐμῆς,  
unholy the my,
- [987] ὡς ἀν παρῇ μοι μάρτυς ἐν δίκῃ ποτέ,  
so|that at|least may|be|present to|me in sometime,
- [988] ὡς τόνδ' ἔγὼ μετῆλθον ἐνδίκως μόρον  
that this I pursued justly
- [989] τὸν μητρός· Αἰγίσθου γὰρ οὐ λέγω μόρον·  
the for not I|say
- [990] ἔχει γὰρ αἰσχυντῆρος, ὡς νόμος, δίκην·  
has for as
- [991] ἥτις δ' ἐπ' ἀνδρὶ τοῦτ' ἐμήσατο στύγος,  
whoever but upon this contrived
- [992] ἐξ οὗ τέκνων ἤνεγχ' ὑπὸ ζώνην βάρος,  
since when bore under
- [993] φίλον τέως, νῦν δ' ἔχθρόν, ὡς φαίνει, κακόν,  
dear for|the|present, now but hostile, as it|shows, evil
- [994] τί σοι δοκεῖ; μύραινά γ' εἴτ' ἔχιδν' ἔψυ  
what to|you seems; at|least either became
- [995] σήπειν θιγοῦσ' ἀν ἄλλον οὐ δεδηγμένον  
to|rot touching would another not having|been|biten
- [996] τόλμης ἔκατι κάκδίκου φρονήματος.  
on|account|of and|unjust
- [997] τί νιν προσείπω, κἄν τύχω μάλ' εὔστομῶν;  
what him do||address, and|if I|may|happen very speaking|well;
- [998] ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον  
or foot|garmented
- [999] δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὖν,  
indeed now,
- [1000] ἄρκυν τ' ἀν εἴποις καὶ ποδιστῆρας πέπλους.  
and at|least you|might|say also foot|trapping
- [1001] τοιοῦτον ἀν κτήσαιτο φηλίτης ἀνήρ,  
such at|least might|acquire
- [1002] ξένων ἀπαιόλημα κάργυροστερῆ  
and|silver|lacking
- [1003] βίον νομίζων, τῷδε τ' ἀν δολώματι  
thinking, with|this and at|least
- [1004] πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαίνοι φρένα.  
many killing many would|warm
- [1005] τοιάδ' ἔμοι ξύνοικος ἐν δόμοιστ μὴ  
such to|me house|mate in not
- [1006] γένοιτ· ὀλοίμην πρόσθεν ἐκ θεῶν ἄπαις.  
might|be· I|might|perish before out|of childless.

## Anapäste

- [1007] [Χορός]: αἰαῖ αἰαῖ μελέων ἔργων·  
alas alas of|wretched
- [1008] στυγερῷ θανάτῳ διεπράχθης.  
by|hateful you|were|dispatched.
- [1008b] εἶ εἴ,  
eh eh,
- [1009] μίμνοντι δὲ καὶ πάθος ἀνθεῖ.  
to|one|remaining but and blooms.
- [1010] [Ορέστης]: ἔδρασεν ἢ οὐκ ἔδρασε; μαρτυρεῖ δέ μοι  
did or not did; bears|witness but to|me
- [1011] φᾶρος τόδ', ὡς ἔβαψεν Αἰγίσθου ξύφος.  
this, as he|stained
- [1012] φόνου δὲ κηκίς ξὺν χρόνῳ ξυμβάλλεται,  
but with is|brought|together,
- [1013] πολλὰς βαφὰς φθείρουσα τοῦ ποικύματος.  
many destroying the
- [1014] νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀποιμώζω παρών,  
now him I|praise, now I|lament being|present,
- [1015] πατροκτόνον θ' ὕφασμα προσφωνῶν τόδε.  
father|killing and addressing this.
- [1016] ἀλγῶ μὲν ἔργα καὶ πάθος γένος τε πᾶν,  
I|grieve indeed and and all,
- [1017] ἄζηλα νίκης τῆσδ' ἔχων μιάσματα.  
unenviable this having

## Anapäste

- [1018] [Χορός]: οὕτις μερόπων ἀσινής βίοτον  
no|one unharmed
- [1019] διὰ παντὸς ἀπίμον' ἀμείψει.  
through of|all unharmed will|pass.
- [1020] εἶ εἴ,  
eh eh,
- [1020b] μόχθος δ' ὁ μὲν αὐτίχ', ὁ δ' ἥξει.  
but the indeed at|once, the but will|come.
- [1021] [Ορέστης]: ἀλλ', ὡς ἀν εἰδῆτ', οὐ γὰρ οἴδ' ὅπη τελεῖ,  
but, so|that at|least you|may|know, not for I|know where it|ends,
- [1022] ὥσπερ ξὺν ἵπποις ἡνιοστροφῶ δρόμου  
just|as with I|rein|turn
- [1023] ἐξωτέρω· φέρουσι γὰρ νικώμενον  
further|out carry for being|defeated
- [1024] φρένες δύσαρκτοι· πρὸς δὲ καρδίᾳ φόβος  
hard|to|yoke toward but
- [1025] ἄδειν ἔτοιμος ἥδ' ὑπορχεῖσθαι κότῳ.  
to|sing ready and to|dance
- [1026] ἔως δ' ἔτ' ἔμφρων εἰμί, κηρύσσω φίλοις  
as|long|as but still in|mind I|am, I|proclaim
- [1027] κτανεῖν τέ φημι μητέρ' οὐκ ἄνευ δίκης,  
to|kill and I|say not without
- [1028] πατροκτόνον μίασμα καὶ θεῶν στύγος.  
parricidal and
- [1029] καὶ φίλτρα τόλμης τῆσδε πλειστηρίζομαι  
and this I|pledge|myself
- [1030] τὸν πυθόμαντιν Λοξίαν, χρήσαντ' ἔμοι  
the Pytho|seer having|oracled to|me
- [1031] πράξαντι μὲν ταῦτ' ἔκτος αἰτίας κακῆς  
to|one|having|done indeed these outside evil
- [1032] εῖναι, παρέντα δ'— οὐκ ἔρω τὴν ζημίαν·  
to|be, having|omitted but— not I|will|say the
- [1033] τόξῳ γὰρ οὕτις πημάτων ἐφίξεται.  
for no|one will|reach.

- [1034] καὶ νῦν ὥρᾶτέ μ', ὡς παρεσκευασμένος  
and now see|you me, as having|been|prepared
- [1035] ξὺν τῷδε θαλλῶ καὶ στέφει προσίξομαι  
with this and I|shall|approach
- [1036] μεσόμφαλόν θ' ἔδρυμα, Λοξίου πέδον,  
mid|navel and
- [1037] πυρός τε φέγγος ἄφθιτον κεκλημένον,  
and unfailing having|been|called,
- [1038] φεύγων τόδ' αἴμα κοινόν· οὐδ' ἐφ' ἐστίαν  
fleeing this common· and|not upon
- [1039] ἄλλην τραπέσθαι Λοξίας ἐφίετο.  
other to|turn|oneself was|desiring.
- [1040] τάδ' ἐν χρόνῳ μοι πάντας Ἀργείους λέγω·  
these in to|me all I|say·
- [1041] καὶ μαρτυρεῖν μὲν ὡς ἐπορσύνθη κακὰ  
and to|bear|witnesse indeed that was|brought|about evils
- [1042] ἐγὼ δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος,  
I but of|this out|stranger,
- [1043] ζῶν καὶ τεθνηκώς τάσδε κληδόνας λιπών.  
living and having|died these leaving.
- [1044] [Χορός]: ἀλλ' εὖ γ' ἔπραξας, μηδ' ἐπιζευχθῆς στόμα  
but well at|least you|did, and|not you|may|be|yoked
- [1045] φήμη πονηρῷ μηδ' ἐπιγλωσσῶ κακά,  
wicked and|not you|may|blame evils.
- [1046] ἐλευθερώσας πᾶσαν Ἀργείων πόλιν,  
having|freed all
- [1047] δυοῖν δρακόντοιν εύπετῶς τεμάν κάρα.  
of|two easily having|cut
- [1048] [Ορέστης]: ᾔ, ᾔ.  
ah, ah.
- [1048b] δμωαὶ γυναικεῖς, αἵδε Γοργόνων δίκην  
these
- [1049] φαιοχίτωνες καὶ πεπλεκτανημέναι  
dusky|robed and having|been|braided
- [1050] πυκνοῖς δράκουσιν· οὐκέτ' ἀν μείναιμ' ἐγώ.  
thick no|longer at|least I|might|remain I.
- [1051] [Χορός]: τίνες σε δόξαι, φίλτατ' ἀνθρώπων πατρί,  
what visions dearest
- [1052] στροβούσιν; ἵσχε, μὴ φόβου νικῶ πολύ.  
they|whirl; hold|back, not you|are|defeated much.
- [1053] [Ορέστης]: οὐκ εἰσὶ δόξαι τῶνδε πημάτων ἐμοί·  
not are of|these to|me·
- [1054] σαφῶς γάρ αἵδε μητρὸς ἔγκοτοι κύνες.  
clearly for these spiteful
- [1055] [Χορός]: ποταίνιον γάρ αἴμα σοι χεροῖν ἔτι·  
fresh for to|you still·
- [1056] ἐκ τῶνδε τοι ταραγμὸς ἐς φρένας πίτνει.  
from of|these indeed into falls.
- [1057] [Ορέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, αἵδε πληθύουσι δῆ,  
these are|multiplying indeed,
- [1058] κάξ ὄμμάτων στάζουσιν αἴμα δυσφιλές.  
and|out|of they|drip hateful.
- [1059] [Χορός]: εἷς σοὶ καθαρμός· Λοξίας δὲ προσθιγών  
one to|you but having|touched
- [1060] ἐλεύθερόν σε τῶνδε πημάτων κτίσει.  
free you of|these will|make.
- [1061] [Ορέστης]: ὑμεῖς μὲν οὐχ ὥρᾶτε τάσδ', ἐγὼ δ' ὥρῶ·  
you indeed not you|see these|here, I but I|see-
- [1062] ἐλαύνομαι δὲ κούκέτ' ἀν μείναιμ' ἐγὼ.  
I|am|driven but and|no|longer would stay I.

[1063] [Χορός]: ἀλλ' εύτυχοίης, καί σ' ἐποπτεύων πρόφρων  
but may|you|be|fortunate, and you watching well|disposed

[1064] θεὸς φυλάσσοι καιρίοισι συμφοραῖς.  
may|guard in|critical

## Anapäste

[1065] [Χορός]: ὅδε τοι μελάθροις τοῖς βασιλείοις  
this indeed the royal

[1066] τρίτος αὖ χειμῶν  
third again

[1067] πνεύσας γονίας ἔτελέσθη.  
having|blown was|brought|to|an|end.

[1068] παιδοβόροι μὲν πρῶτον ὑπῆρξαν  
child|eating indeed first they|began

[1069] μόχθοι τάλανές τε Θυέστου·  
wretched and

[1070] δεύτερον ἀνδρὸς βασίλεια πάθη·  
secondly royal

[1071] λουτροδάκτος δ' ὥλετ' Ἀχαιῶν  
bath|slain but perished

[1072] πολέμαρχος ἀνήρ·

[1073] νῦν δ' αὖ τρίτος ἥλθε ποθεν σωτήρ,  
now but again third came from|somewhere

[1074] ἦ μόρον εἴπω;  
or may||say;

[1075] ποῖ δῆτα κρανεῖ, ποῖ καταλήξει  
whither indeed will|turn|out, whither will|end

[1076] μετακοιμισθὲν μένος ἄτης;  
having|been|lulled|to|sleep